

ОЦЕНКА ПРОЦЕССА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА
В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Подготовили: Марк Э. Аллен,
Закария Сibaжи,
Эрл Д. Зом

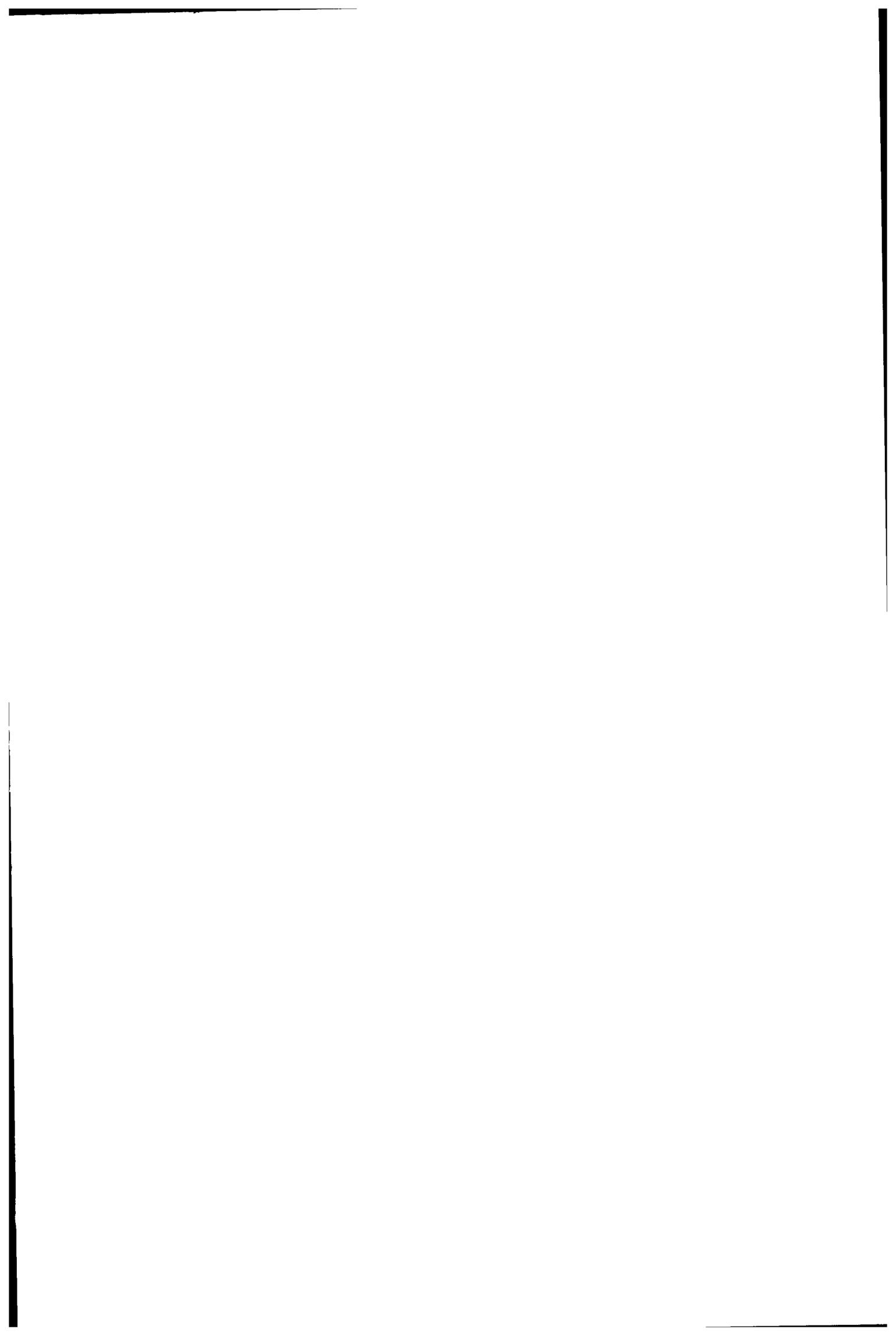
Объединенная инспекционная группа



Объединенная инспекционная группа

Женева

Апрель 1980 года



ОЦЕНКА ПРОЦЕССА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА
В СИСТЕМЕ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Подготовили:

Марк Э. Аллен,
Закария Сибахи,
Эрл Д. Зом

Объединенная инспекционная группа

Содержание

	<u>Пункты</u>	<u>Страницы</u>
РЕЗЮМЕ		
I. ВВЕДЕНИЕ	1- 7	1
II. ОБЪЕМ РАБОТЫ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ	8- 33	3
A. Объем работы и расходы, связанные с письменным переводом	9- 13	3
B. Увеличение объема документации	14- 18	
C. Проблемы контроля за документацией в процессе письменного перевода	19- 26	
D. Прогнозирование объема работы и системы квот	27- 33	
III. СЛУЖБЫ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ	34-123	
A. Характер работы по письменному переводу	35- 38	
B. Набор и подготовка персонала, перспективы продвижения по службе	39- 55	
C. Временный персонал и переводы на договорной основе	56- 69	
D. Управление и анализ	70- 80	
E. Методы работы	81- 87	
F. Редактирование	88-102	
G. Справочные подразделения	103-105	
H. Терминологические подразделения	106-117	
I. Изменения в техническом обеспечении перевода	118-123	
IV. ЗАДАЧИ И ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА	124-128	
V. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ	129-141	

ПРИЛОЖЕНИЕ

- Таблица 1. Расходы на перевод с разбивкой по организациям и языкам - 1978 год
- Таблица 2. Объем работы служб письменных переводов - 1978 год
- Таблица 3. Объем работы служб письменных переводов с разбивкой по языкам, общие данные по всем организациям - 1978 год
- Таблица 4. Объем работы с разбивкой по характеру работы - 1978 год
- Таблица 5. Штатная структура служб письменных переводов - 1978/1979 годы
- Таблица 6. Расходы на перевод по типу персонала - 1978 год
- Таблица 7. Внутриорганизационные расходы на перевод с разбивкой по языкам - 1978 год
- Таблица 8. Расходы по языкам на перевод, осуществляемый на договорной основе, с разбивкой по языкам - 1978 год
- Таблица 9. Средняя дневная выработка на одного письменного переводчика и одного редактора - 1978 год

РЕЗЮМЕ

Письменный перевод^{*/} имеет важное значение с точки зрения задач в отношении информации и связи, стоящих перед системой Организации Объединенных Наций, однако до сих пор не проводилось широкого изучения процесса перевода в этой системе. ОИГ осуществила настоящую оценку в целях изучения эффективности, производительности и оперативных проблем служб перевода. В главе I излагаются справочная информация, обоснование данного исследования и дается описание использованных методов.

Расходы на перевод составляют 7% регулярных бюджетов организаций системы Организации Объединенных Наций и включают в себя около 70 млн. дол. США, 1 600 рабочих мест с полным рабочим днем и 400 000 отпечатанных через один интервал страниц переведенных материалов в год. В главе II обсуждаются две основные проблемы, связанные с объемом переводческой работы. Постоянный рост количества документа ложится тяжелым бременем на переводческие и другие службы. Кроме того, подразделения контроля за документацией и мероприятия по прогнозированию объема работы оказывают мало влияния на улучшение качества и своевременность представления документов на перевод.

В главе III рассматриваются такие компоненты, как постоянный штатный персонал, временный персонал, переводы на договорной основе, современное оборудование и управленческие навыки, необходимые для превращения большого и неравномерного объема работы в своевременно и высококачественно переведенные документы. Переводческая работа требует специального лингвистического мастерства и способности сочетать быстроту с качеством. Серьезная озабоченность имеется в отношении ограниченных перспектив продвижения по службе для переводчиков. Определенные возможности для сокращения расходов дадут переводы на договорной основе. Многие организации заинтересованы в сокращении редактирования документов, что может как снизить расходы, так и улучшить перспективы продвижения по службе с помощью новой системы самостоятельного редактирования. В управлении службами перевода и анализе их работы большого прогресса не достигнуто, и по-прежнему имеются проблемы, связанные с системами материальных ресурсов, составления кратких отчетов, справочной документации и терминологии.

В главе IV инспекторы отмечают, что, хотя службы перевода в целом, очевидно, выполняют свою работу по облегчению общения удовлетворительно, почти не проводилось тщательного изучения задач переводческой службы, было подготовлено мало периодических обзоров в отношении переводческих операций и проведено мало исследований по результатам переводческой работы, а также по анализу этих результатов для использования в последующей работе.

В качестве вклада в такие усилия инспекторы считают, что имеются значительные возможности сокращения расходов и усовершенствования процесса перевода. Содержащиеся в главе V рекомендации касаются:

- a) усиления контроля за качеством документов, упорядочения планирования объема работы и укрепления справочных служб;
- b) поощрения в создании центров языковой подготовки и стимулов для изучения дополнительных языков;
- c) более широкого использования переводов на договорной основе;
- d) усилий в рамках всей системы по развитию анализа производительности, созданию систем управленческой информации, оснащенных ЭВМ, и общего исследовательско-терминологического подразделения, оснащенного ЭВМ;

^{*/} Прим. перев. — Далее в тексте слово "translation" (письменный перевод) будет для краткости и где это возможно переводиться как "перевод", а слово "translator" (письменный переводчик) — как "переводчик".

- e) пересмотра функций по составлению кратких отчетов и обеспечения переводчиков соответствующими материальными ресурсами;
- f) перевода переводчиков на самостоятельное редактирование;
- g) более тщательной периодической оценки организациями эффективности и результатов деятельности своих административно-вспомогательных органов, например служб перевода.

I. ВВЕДЕНИЕ

1. Международное общение является необходимым средством, с помощью которого система Организации Объединенных Наций определяет и обсуждает вопросы международного экономического, социального и политического сотрудничества. В уставах и статутах почти всех организаций системы говорится о важности наличия постоянного потока информации и сообщений от государств-членов, между государствами-членами и государствам-членам. Эффективность системы тесно связана с ее способностью получить, обработать, использовать и передать информацию.

2. В настоящее время организации системы Организации Объединенных Наций используют от двух до семи языков для решения своих задач в области информации и общения. Конкретные языки и их использование варьируются от организации к организации, и традиционное подразделение между "официальными" и "рабочими" языками уже стерлось. Но в целом больше всего используются английский, французский, русский и испанский языки, причем в последние годы возросло использование арабского и китайского языков, а немецкий язык сейчас также используется в ограниченных масштабах. Важно, чтобы использование всех языков неуклонно соответствовало решениям межправительственных органов.

3. В секретариатах большинство текущих дел и подавляющее большинство документов ведется и составляется на английском языке; на втором месте с точки зрения составления документов четко стоит французский язык, а другие языки используются во внутренней документации лишь в небольших пропорциях.

4. Для обеспечения необходимого общения каждая организация имеет языковые службы устного и письменного перевода. Из этих двух функций письменный перевод требует гораздо более крупных средств. Хотя письменный перевод зачастую рассматривается как "невидимая" и "механическая" часть системы Организации Объединенных Наций, он тем не менее является одним из решающих факторов в работе организации и стал поэтому предметом возрастающего внимания в последние годы:

а) Межправительственные органы и государства-члены во все большей степени выражают озабоченность в связи с возрастающим объемом документации и постоянно повышающимися требованиями к службам переводов.

б) В последних докладах Административного комитета по координации (АКК) подчеркивается необходимость в совершенствовании управления, в установлении определенной стандартизации и обмене опытом в отношении материальных средств для осуществления перевода и выпуска документации.

с) На ряде межучрежденческих совещаний АКК по мероприятиям в области перевода, документам и публикациям, проводимых регулярно с 1974 года, большое внимание уделялось проблемам перевода.

д) Расходы на перевод значительно возросли и на них приходится существенная часть ресурсов системы Организации Объединенных Наций (по оценке на настоящее время - более 70 млн. дол. США в год), что соответствует расходам на приблизительно 1 600 штатных единиц с полным рабочим днем.

5. Однако, как представляется, широкого обследования служб перевода в системе Организации Объединенных Наций никогда не проводилось. Учитывая вышеупомянутую озабоченность и действуя в плане конкретного развития своего доклада о дополнительных языках в системе Организации Объединенных Наций 1/, Объединенная

1/ Доклад о последствиях использования дополнительных языков в системе Организации Объединенных Наций, JIU/REP/77/5, июль 1977 года.

инспекционная группа провела настоящую оценку процесса перевода в системе Организации Объединенных Наций. Цель заключалась в том, чтобы рассмотреть проблемы эффективности, производительности и оперативные проблемы служб перевода системы Организации Объединенных Наций, изучить их задачи и полученные результаты и в случае необходимости предложить изменения в политике и методах. Кроме того, поскольку оценочные исследования в системе Организации Объединенных Наций предпринимались главным образом по проектам и программам, а не по административному процессу или "постоянным функциям", таким как персонал, бюджетирование или снабжение, ОИГ хотела бы представить это исследование как первую попытку оценки деятельности определенного административного процесса в рамках всей системы. Весьма общие задачи служб перевода и недостаток прямой и обратной информации о результатах переводческой работы не позволили произвести систематический и объективный анализ адекватности, эффективности и значения перевода на базе всей системы. На основании имеющихся данных инспекторы могут сделать вывод о том, что службы перевода справляются со своей работой удовлетворительно и выполняют одну из существенно важных функций, но что в то же время имеются и значительные возможности в плане улучшения переводческого процесса и тщательной оценки организациями деятельности своих служб перевода на непрерывной основе. Краткое изложение этих вопросов дается в главе IV и в выводах и рекомендациях, содержащихся в главе V.

6. Работа по оценке была разделена на несколько этапов. Каждой организации-участнице ОИГ ^{2/} было предложено представить информацию о своих службах перевода и любые оценочные или обзорные данные о деятельности этих служб, а также другую соответствующую документацию. Организациям был разослан подробный вопросник в отношении данных о расходах по службам перевода, кадровых проблемах, перспективах продвижения по службе, производительности, категориях и методах работы и проблемах управления. На эти вопросники ответили все организации (как указано в таблицах приложения), кроме Экономической комиссии для Африки и ряда региональных бюро ВОЗ и ИКАО. После этого были нанесены визиты в центральные учреждения организаций и в ряд других международных организаций, во время которых были обсуждены проблемы переводческой деятельности с руководителями служб по обслуживанию конференций и языковых секций, а также с рядовыми сотрудниками. Затем собранный материал был проанализирован, а организациям был подготовлен и разослан для комментариев проект доклада.

7. Инспекторы высоко оценивают радужное сотрудничество и поддержку со стороны переводческих подразделений и подразделений по обслуживанию конференций этих организаций, а также высокое качество и глубину замечаний, высказанных их сотрудниками.

^{2/} Организация Объединенных Наций и связанные с ней организации, ФАО, МАГАТЭ, ИКАО, МОТ, ИМКО, МСЭ, ЮНЕСКО, ВПС, ВОЗ и ВМО. Все результаты и статистические данные, содержащиеся в настоящем докладе, основаны на информации, представленной этими организациями.

II. ОБЪЕМ РАБОТЫ ПО ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

8. На перевод приходится приблизительно 7% общей суммы всех регулярных бюджетов организаций системы Организации Объединенных Наций. Это, естественно, свидетельствует о большом, иногда неравномерном и почти всегда срочном объеме работы. Основная возможность рационализации заключается в сокращении и выравнивании объема работы, и ОИГ начала отдельное исследование по контролю за документацией и сокращению ее объема. Однако существуют другие серьезные пути более эффективного распределения объема работы и повышения качества. В данной главе обсуждаются вопросы контроля за качеством, прогнозирования объема работы и систем квот.

A. Объем работы и расходы, связанные с письменным переводом

9. Данные^{3/}, представленные организациями (таблица 2), свидетельствуют о том, что в 1978 году в системе Организации Объединенных Наций общий объем переводческой работы составлял 280 млн. слов или более 400 000 страниц, отпечатанных через один интервал. Организация Объединенных Наций (Отделения в Нью-Йорке и Женеве) намного превосходит в этом отношении другие организации, поскольку на ее долю приходится приблизительно 47% общего объема работы. На долю крупных специализированных учреждений (ФАО, МОТ, ЮНЕСКО и ВОЗ) приходится еще 28%, а на долю небольших учреждений — остальные 25%.

10. Объем работы можно также разделить по языкам, видам документов и типу персонала. Языком, на который перевод осуществляется чаще всего, является французский, затем соответственно следуют испанский, русский, английский, китайский, арабский и немецкий языки (таблица 3). Видом документов, переводимых чаще всего, являются документы для межправительственных и других совещаний, затем идут публикации, внутрисекретариатские документы, прочие документы и документы для целей общественной информации (таблица 4). Подходы, методы и объем работы варьируются от организации к организации, но в рамках всей системы прямой перевод большей частью осуществляется штатными сотрудниками с полным рабочим днем (80% с точки зрения расходов), 15% материалов переводится временными сотрудниками, а остальные 5% переводятся на договорной основе (таблица 6).

11. Такой объем работы влечет за собой значительные расходы. В 1978 году общая сумма составила не менее 61 млн. дол. США (таблица 1). Дополнительные расходы на услуги машинописных бюро и накладные расходы, такие, как по найму рабочих помещений, за оборудование и коммунально-бытовые услуги, доводят общую сумму расходов приблизительно до 70 млн. дол. США. Здесь расходы Организации Объединенных Наций также намного превосходят расходы других организаций, и распределение в процентном отношении примерно соответствует распределению объема работы. Основным компонентом расходов является зарплата и обычные кадровые расходы для приблизительно 1 600 штатных единиц с полным рабочим днем (таблицы 5 и 6).

12. Большая часть расходов на перевод финансируется за счет регулярных бюджетов организаций. Процентное соотношение в 1978 году для небольших организаций системы Организации Объединенных Наций было значительно выше, чем для крупных организаций (Организация Объединенных Наций — 7%, ФАО — 4%, МАГАТЭ — 6%, ИКАО — 11%, МОТ — 4%, ИМКО — 24%, МСЭ — 5%, ЮНЕСКО — 8%, ВПС — 14%, ВОЗ — 3% и ВМО — 10%).

^{3/} Хотя Межучрежденческая рабочая группа АКК уже в течение определенного времени ведет работу по унификации систем исчисления и норм рабочей нагрузки, все еще существуют определенные различия в критериях и определениях, используемых организациями при обработке на ЭВМ факторов, связанных с расходами, персоналом и объемом работы. ОИГ попыталась представить свои данные в стандартной форме, основанной на критериях Межучрежденческой группы, однако цифры, содержащиеся в приложении, отражают лишь в максимально возможном приближении данные об объеме работы, расходах и производительности в рамках системы.

Исключениями в отношении финансирования за счет регулярных бюджетов являются перевод на немецкий язык, обычно оплачиваемый странами, говорящими на немецком языке, разовое специальное финансирование государствами-членами специальных конференций, проектов или деятельности доверительных фондов, а также система ВПС, в которой все расходы на перевод, не связанные с официальным языком (французским), распределяются среди стран, использующих такие переводы.

13. В службах переводов, так же как и в других основных службах, необходимых для системы Организации Объединенных Наций, тоже происходит быстрое общее увеличение расходов. В частности, в Женеве особое воздействие на увеличение расходов находящегося там учреждений оказало падение курса доллара США. Например, ежедневные расходы на оплату временного персонала за последнее десятилетие возросли более чем в четыре раза в пересчете на доллары США:

местные ежедневные расходы на оплату временного персонала в Женеве (категория II - переводчики):	январь 1968 г.	125,69 шв.фр.=29,09 дол.США по курсу 4,32 шв.фр. за 1 дол.США
	март 1971 г.	148,61 шв.фр.=34,30 дол.США по курсу 4,32 шв.фр. за 1 дол.США
	октябрь 1978 г.	195,45 шв.фр.=126,10 дол.США по курсу 1,55 шв.фр. за 1 дол.США.

В. Увеличение объема документации

14. Одним из основных факторов, ведущих к увеличению расходов и объема работы на перевод, является, по-видимому, неуклонный рост объема документации, выпускаемой системой. На службах перевода в особенности сказываются объем и качество получаемых ими документов. Проблемы увеличения количества и снижения качества документации были в первую очередь указаны ОИГ как основные оперативные проблемы, стоящие перед службами перевода.

15. Ретроспективная статистика некоторых организаций свидетельствует о постоянном ежегодном увеличении объема документации, предоставляемой на перевод. В некоторых организациях было отмечено постоянное увеличение количества документов, ожидающих своего перевода, а также возрастающее давление на службы перевода в плане осуществления перевода все увеличивающегося количества документов в более сжатые сроки. Хотя в некоторых организациях были недавно приняты меры по сокращению объема документации, ими все же выражается озабоченность в связи с тем, что несмотря на некоторый первоначальный успех, такое давление снова будет нарастать.

16. Естественно, рост объема документации отражает главным образом расширение деятельности системы Организации Объединенных Наций: расширение круга вопросов, рост количества конференций, заседаний, речей и увеличение количества докладов. Непосредственным результатом этого является увеличение количества документов и рост объема переводческой работы, поскольку система борется за выполнение своей функции по информации и связи.

17. Комментируя сложившуюся ситуацию в своем ежегодном докладе за 1979 год, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций заявил, что существующие службы Организации Объединенных Наций больше не в состоянии обрабатывать постоянно возрастающий объем документации. Он заметил, что "угроза срыва такого обслуживания, которое государства-члены в определенной мере считают само собой разумеющимся, является симптомом напряжения...", которое испытывает система в результате неуклонного увеличения количества совещаний и расширения связанной с этим деятельности ^{4/}. Он заверил, что Секретариат Организации Объединенных Наций и секретариаты специализированных учреждений предпримут все усилия, чтобы справиться с этой "организационной инфляцией", и призвал государства-члены взять под контроль продолжающееся расширение деятельности организаций, рост объема документации и работы системы Организации Объединенных Наций.

^{4/} Доклад Генерального секретаря о работе Организации, документ А/34/1, 11 сентября 1979 года, стр. 11.

18. Действуя в соответствии с этой озабоченностью, такие организации, как ФАО, МОТ, Организация Объединенных Наций, ИКАО и ИМКО, приняли недавно различные меры по приостановлению роста объема документации. ОИГ, которая уже неоднократно докладывала по проблемам документации в прошлые десятилетия, начала в 1980 году отдельные исследования этих и аналогичных принятых недавно мер по контролю за ростом объема документации в системе ООН.

С. Проблемы контроля за документацией в процессе письменного перевода

19. Проблема количества документов системы Организации Объединенных Наций, затрагивающая процесс перевода, включает в себя вопросы, во многом выходящие из-под контроля служб перевода или секретариатов. Серьезной проблемой является также и вопрос качества документов, представляемых на перевод, и в этой области некоторые меры могут быть приняты в рамках секретариатов, хотя и не самими службами перевода.

20. Службы перевода неоднократно высказывали критику в отношении качества поступающих документов. Плохое качество документов может сказаться на качестве перевода и неизменно затрудняет главную задачу по переводу, отбирает много времени у персонала на поиски разъяснений и сокращает производительность при переводе. Хотя в ряде организаций некоторые подразделения и получили высокую оценку за качество контроля с их стороны, все же низкое качество документов является слишком распространенной характерной чертой для всей системы. И хотя серьезная критика высказывалась в адрес секретариатов за недостатки, имеющиеся в документах, указывалось также, что документы, представляемые национальными экспертами и консультантами либо государствами-членами, зачастую труднее всего переводить из-за плохого качества их составления.

21. Чаще всего службы перевода и подразделения по обслуживанию конференций различных организаций называли следующие недостатки в качестве документов:

а) плохое составление документов - иногда результат того, что люди, составившие их, делали это не на своем родном языке, а иногда - результат поспешного написания документов без должной проверки и тщательного редактирования;

б) небрежное составление документов - употребление претенциозных формулировок, слишком большого количества повторений, жаргона и неразъясненных акронимов вместо простого и ясного языка;

в) плохая подготовка документов - тексты плохо перепечатываются или с них делаются плохие фотокопии, в тексты вносятся поправки от руки и имеют место случаи представления "новых" или "окончательных" вариантов без четкого указания на ранее переведенные части;

г) нечеткость сносок - документы представляются без четких указаний на источник или на материал, откуда взята цитата, и, в частности, без четкого указания материала, который уже был переведен;

е) представление документов с опозданием - материалы присылаются позже указанных дат представления, что вызывает необходимость в их ускоренной обработке, а кроме того, они представляются в большем объеме и в большем количестве, чем было запланировано;

ф) чрезмерный объем документов - присылаются документы объемом до 700 страниц, содержащие неясности и повторения, со множеством приложений и выдержек из материалов, имеющихся в других изданиях.

22. Большинство организаций имеет те или иные подразделения по контролю за документацией, но большинство их признает, что работа этих подразделений не является эффективной. Теоретически эти подразделения должны прослеживать весь ход обработки документов, обеспечивать их соответствие нормам и политике организации, следить за тем, чтобы они готовились возможно более тщательно и эффективно, а также должны оказывать помощь в определении очередности прохождения документов.

23. Однако фактически многие из этих подразделений оказывают мало влияния на практический ход дел. Хотя тексты зачастую поступают на обработку в неудовлетворительном виде, лишь очень немногие из них отсылаются назад, причем жалобы обычно не получают соответствующей реакции или игнорируются подразделениями, направляющими эти документы. Иногда контрольные подразделения могут выявить документы, которые прибывают с опозданием, которые невозможно читать или которые имеют слишком большой

объем, но они не могут взять под свой контроль другие проблемы качества. А поскольку планирование объема работы зачастую осуществляется беспорядочно, а критерии для установления очередности не являются четкими, то практически графики обработки документов приходится согласовывать непрерывно, лихорадочно и для каждого конкретного случая.

24. Лишь некоторые организации считают, что их подразделения контроля за документацией функционируют эффективно. В этих случаях успех, очевидно, объясняется высоким уровнем реализации решений, полезной деятельностью межучрежденческих комитетов по оценке на постоянной основе потребностей в документации и политики в отношении документации, четкими и надлежащим образом сообщенными критериями и сроками в отношении качества и очередности, а также наличием хорошо налаженной непосредственной связи данного подразделения как с подразделениями, направляющими документы, так и со службами перевода.

25. Некоторые организации начали пересмотр своей политики в отношении контроля за качеством документации, и сотрудники лингвистических подразделений и подразделений по обслуживанию конференций этих организаций предложили ряд конкретных мер - которые инспекторы поддерживают - по повышению качества документации и облегчению таким образом перевода. К этим мерам относятся:

- a) твердое соблюдение дисциплины планирования, подготовки, представления и контроля за качеством документов;
- b) более широкое использование профессионального предварительного редактирования либо внутри самих подразделений, направляющих документы, либо в лингвистических отделах и отделах документации с целью улучшения содержания, грамотности, формы и стиля;
- c) обучение сотрудников составлению документов в более простой, четкой и доступной форме;
- d) планирование заседаний и потребностей в опубликовании документов на более равномерной основе в течение всего года, с тем чтобы свести до минимума периоды пиковой нагрузки и застоя;
- e) контроль за качеством документов, представляемых не секретариатами, а извне;
- f) планирование обработки документов таким образом, чтобы оставлять разумное время на перевод, и соблюдение установленных сроков представления документов;
- g) указание всех использованных источников с конкретными ссылками и копиями соответствующих документов;
- h) представление уже переведенного материала и ранее переведенных чернови-ков с указанием изменений, внесенных впоследствии;
- i) указание в качестве ответственных составителей тех лиц, которые действительно составляли данный документ;
- j) организация ознакомительных совещаний и непосредственное ознакомление с работой оперативных подразделений, с тем чтобы дать возможность переводчикам ознакомиться с работой подразделений, представляющих документы (и наоборот);
- k) рассмотрение случаев, когда потребности отделов могут быть удовлетворены путем составления кратких аннотаций, осуществления частичного перевода, неофициального перевода или вообще без перевода документов, а не только с помощью полного перевода (как, например, в отношении входящей корреспонденции или объемных справочных документов, представляемых в секретариаты);
- l) рассмотрение вопросов о том, необходим ли тот или иной документ вообще.

26. Для того чтобы такие меры не стали лишь пустым жестом, необходимо значительное укрепление авторитета секций контроля за документацией в целях повышения качества (и сокращения объема) документации при одновременном значительном облегчении перевода и повышении производительности. В частности, представляется важным, чтобы организации установили, распространили и соблюдали четкие нормы качества для документов. Любые дополнительные расходы в долгосрочной перспективе будут намного покрыты за счет повышения эффективности, а в краткосрочной перспективе могут быть

покрыты за счет гораздо большей экономии, предложения о которой содержатся в других частях настоящего доклада.

Д. Прогнозирование объема работы и системы квот

27. Озабоченность у служб перевода вызывают и два других аспекта контроля за документацией. Большинство крупных и ряд небольших организаций используют определенную форму прогнозирования объема работы. Обычно такие прогнозы запрашиваются от подразделений, направляющих документы на перевод, на ежегодной, полугодовой или ежеквартальной основе; некоторые из них впоследствии пересматриваются и корректируются по месяцам. Составленные с разумной точностью прогнозы имеют весьма большое значение для принятия эффективных решений по выравниванию потока работы по переводу в течение года и по облегчению набора временного персонала переводчиков.

28. На практике почти все организации считают свое планирование неадекватным. Практически представление документов мало связано с намеченными планами, и в этом отношении ничего не делается. В большинстве случаев крупные сбои возникают потому, что подразделения, направляющие документы, присылают их позже запланированных дат представления и конечных сроков выпуска документа, потому что объем документации (в особенности для совещаний) планируется довольно приблизительно и потому что количество и время проведения совещаний изменяются и увеличиваются без должного учета возможностей служб перевода и других служб по обслуживанию конференций.

29. В этих условиях службы перевода вынуждены пытаться продолжать выпуск документов, набирать соответствующий временный персонал, укладываться в сроки и согласовывать очередность выполнения конкурирующих заказов. Поэтому долгосрочное планирование оказывается зачастую нереалистичным, ежемесячные прогнозы служат лишь в качестве приблизительных ориентиров, а многие сбои и "непредвиденные обстоятельства" в процессе прогнозирования работы вынуждают службы перевода принимать краткосрочные решения для данного конкретного случая и постоянно манипулировать ресурсами, объемом работы и определением первоочередности.

30. Около половины организаций - главным образом более крупных - проявляют также определенный интерес к возможностям, возникающим при внедрении систем квот, или даже уже внедрили их. По системе прогнозирования работы подразделения, направляющие материалы на перевод, определяют свой предполагаемый набор и объем документов, которые они представят в течение определенного времени. По системе квот этим подразделениям ежегодно распределяется часть средств или услуг для удовлетворения потребностей в отношении документации либо, в некоторых случаях, отделы получают право решать свои проблемы в отношении документации путем самостоятельного заключения ограниченного количества договоров с лицами извне.

31. Результаты, достигнутые при помощи системы квот, и предпринятые в ее рамках меры были довольно скромными. ФАО поручает своим подразделениям самим решать проблемы в отношении документации и осуществлять надзор за ее прохождением. ЮНЕСКО распределяет услуги службы по обслуживанию конференций среди своих подразделений на договорной основе, а МОТ пытается увязывать проблемы объема и расходов в отношении документации с имеющимися ресурсами с помощью планирования по секторам выпуска документов и публикаций. Организация Объединенных Наций рассматривает системы квот как часть мер по повышению эффективности проводимых ею конференций и совещаний. Организации системы Организации Объединенных Наций работают также над созданием унифицированной системы исчисления стоимости (о чем будет сказано далее в разделе III.D.). Еще одна международная организация, Организация американских государств, разрабатывает систему "опережения" по распределению всех своих косвенных расходов и административных издержек среди подразделений-потребителей в целях подсчета действительных расходов по оказанию этой организацией различных услуг.

32. Кроме улучшения прогнозирования объема работы, упорядочения представления документов и совершенствования управления службами перевода, система квот должна также создавать для подразделений, направляющих документы на перевод, стимулы по ликвидации ненужных документов, сокращению других документов и улучшению их качества, а также работы справочной службы. Она должна также предусматривать наказания за несоблюдение этих требований. Организациям следует изучить приведенные ниже характеристики системы квот и контроля, которые будут соответствовать этим целям.

а) При подготовке бюджета соответствующие подразделения должны заранее указывать предполагаемый объем работы и предлагать соответствующие ресурсы для

перевода своей документации так же, как ими предлагаются ресурсы для расходов на другие цели, такие, как персонал, услуги консультантов или путевые расходы. Это потребует подсчета количества партий текстов по тысяче слов в каждой, которые необходимо будет перевести на каждый язык.

b) Такие предложения следует рассматривать как часть процесса по подготовке бюджета и совместно с любыми изменениями, одобренными руководителем соответствующего исполнительного органа.

c) Общая сумма средств, предложенных для перевода, должна составить бюджет соответствующей службы перевода. Основная часть этого бюджета должна приходиться на оплату труда постоянных сотрудников, а остальная часть должна быть предусмотрена для перевода на договорной основе и для найма временного персонала.

d) До начала бюджетного периода каждому подразделению следует выделить определенное количество партий в тысячу слов для перевода на каждый язык таким же образом, как ему выделяются фонды на персонал, контракты или путевые расходы. Это будет квотой данного подразделения.

e) Если то или иное подразделение сочтет, что количества распределенных ему партий в тысячу слов для него не достаточно, то оно будет иметь следующие возможности:

- i) оно может предложить осуществить финансирование недостающей части за счет бюджетной экономии по таким статьям, как путевые расходы, контракты и расходы на персонал;
- ii) если такая нехватка будет вызвана обстоятельствами, находящимися вне контроля данного подразделения, как, например, решением какого-либо органа, принимающего нормативные акты, о выпуске дополнительного документа, то соответствующее подразделение должно попытаться покрыть этот недостаток за счет других своих ресурсов, в частности, ликвидировав выпуск или сократив объем других документов. Лишь тогда, когда руководитель исполнительного органа убежден в том, что это не является целесообразным, он должен позволить использовать другие ресурсы для покрытия возникшего дефицита.

f) Если то или иное подразделение может сократить свои потребности ниже своей квоты и уведомляет о таком сокращении заблаговременно (в соответствии с бюджетными процедурами различных организаций), то оно должно иметь возможность потребовать до использования своего бюджета или части сэкономленных средств при условии, что оно может обосновать потребность в таких средствах. Возврат таких средств будет осуществляться из той части бюджета на перевод, который был предназначен для перевода на договорной основе и для оплаты услуг временного персонала.

g) Подразделения по контролю за документацией и службы перевода должны иметь право - и его использование должно поощряться - возвращать на исправление подразделениям, посылающим документы на перевод, те документы, в которых не содержатся соответствующие справочные ссылки, которые трудно читать или в которых имеются логические или стилистические дефекты. Если возврат таких документов невозможно осуществить по причинам планирования их выпуска, то подразделения, направляющие документы, должны наказываться путем сокращения их квот в соответствующей пропорции в зависимости от дополнительного времени, затраченного службами перевода.

h) Система квот и контроля может применяться лишь к переводу и машинописи и не обязательно должна распространяться на другие этапы выпуска документов, такие, как их печатание в типографии и распространение. На перевод приходится наибольшая часть расходов, а другие этапы во многом зависят от перевода, и с ними связано меньше проблем. Поэтому контроль следует сосредоточить на том, что является более важным и что будет наиболее целесообразным.

33. Системы квот и системы прогнозирования работы требуют сочетания твердых лимитов с оперативной гибкостью, действенного контроля и системы выполнения при разумных расходах, а также единства всех усилий, предпринимаемых соответствующей организацией по контролю за качеством и количеством документов. Если такие меры будут четко определены и будут неуклонно проводиться в жизнь, то они помогут добиться более рационального использования служб перевода и других служб, связанных с выпуском документов, заставят оперативные подразделения заниматься тщательной оценкой и планированием своих потребностей в документации и помогут более широко осознать те значительные расходы, которые приходится затрачивать службам перевода на страницу выпускаемого документа.

III. СЛУЖБЫ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

34. Для превращения тяжелой рабочей нагрузки в своевременный выпуск высококачественно переведенных документов процесс перевода требует эффективного сочетания постоянного персонала, временного персонала, переводов на договорной основе, современного оборудования и управленческих навыков. Организации имеют много общих трудностей и проблем. Очевидно, эффективность переводческого процесса можно повысить, в частности, с помощью улучшения перспектив продвижения по службе, более широкого самостоятельного редактирования документов, тщательного анализа производительности, расширения переводов на договорной основе, планирования в области управления с помощью ЭВМ, наличия общего подразделения, занимающегося вопросами исследований и обработки терминологии на ЭВМ.

A. Характер работы по письменному переводу

35. Перевод является не просто механической заменой слов одного языка словами другого языка, а сложной интеллектуальной задачей. Хороший переводчик должен иметь солидное общее образование и широкие знания в своей предметной области или областях, высоко развитые лингвистические навыки работы с двумя или более языками, а также подготовку и опыт в искусстве самого перевода. Переводчик — это лингвист особого рода, который должен переводить мысли с одного языка на другой, точно и верно передавая значение и учитывая при этом контекст и стиль.

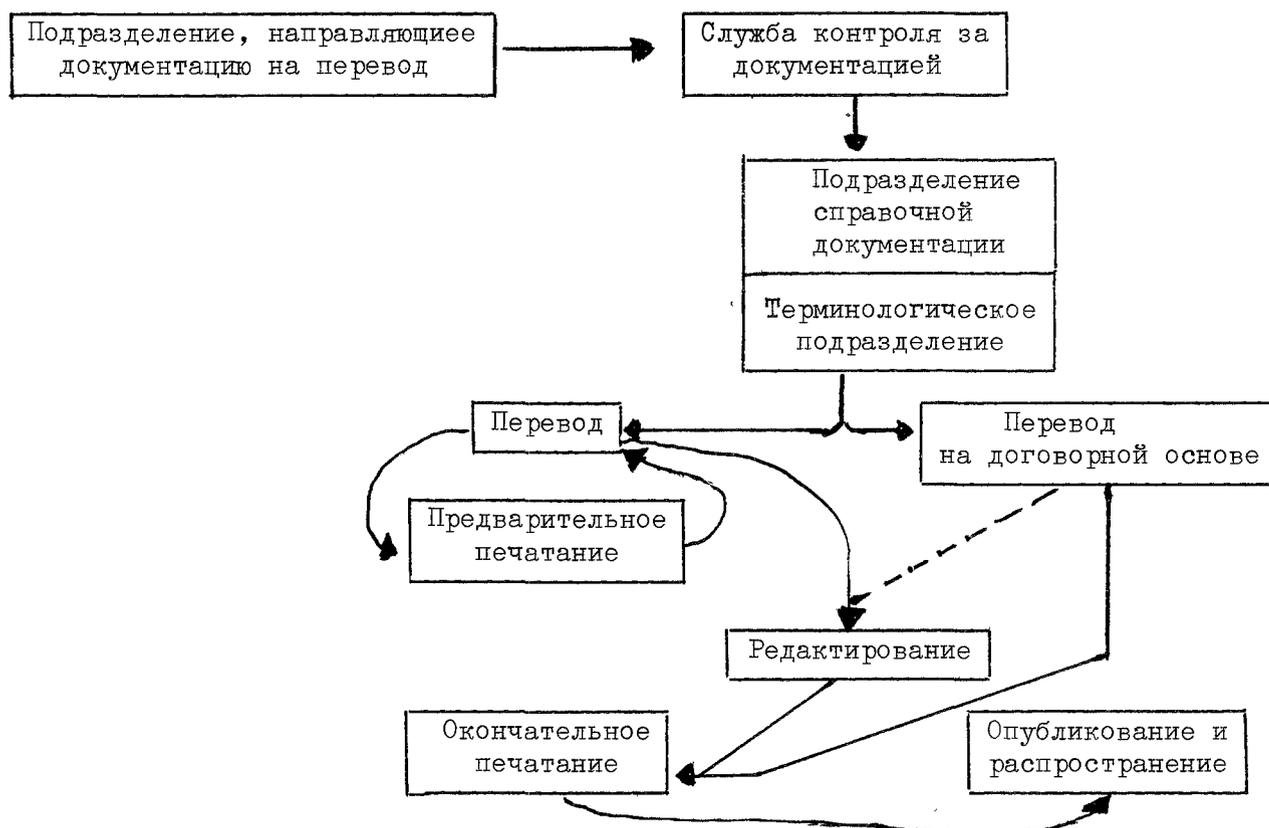
"И тогда я начал переводить на английский язык книгу, которая по латыни называется "Пасторалис" ... местами дословно, местами передавая значение."
(Король Англии Альфред, 849-901 гг. н.э.)

36. "Удовлетворение от работы" при переводе возникает тогда, когда переводчик уверен, что ему правильно удалось передать на соответствующем языке мысли, изложенные на другом языке. Однако это удовлетворение может быть уменьшено или даже вообще сведено на нет такими отрицательными факторами, как плохие условия труда, отсутствие признания или плохие перспективы продвижения по службе. До сведения инспекторов было доведено, что эти отрицательные факторы действительно вызывают беспокойство среди переводчиков и что переводчики считают важным уменьшить или устранить их. Вопрос об условиях труда затрагивается в пункте 87, где особо упоминается скученность переводчиков в некоторых организациях, а вопрос о неразумных конечных сроках, возникающих в результате запоздалого представления документов, затрагивается в пунктах 28-29. Вопрос о признании рассматривается в пункте 52: инспекторы считают, что письменные переводчики имеют, например, равные права с устными переводчиками, сотрудниками, занимающимися распределением документов, и другими лицами, обслуживающими межправительственные органы, на то, чтобы их вклад получал признание в конце каждого совещания. Серьезную озабоченность у инспекторов вызывает такой важный вопрос, как перспективы продвижения по службе: они считают, что их предложения по реорганизации переводческой работы с вытекающим из этого значительным улучшением перспектив продвижения по службе — как об этом подробно сказано в пунктах 97-100 — во многом помогут, в случае их принятия, исправить положение переводческого персонала в том, что касается структуры постов и возможностей продвижения по службе. Хотя эти рекомендации и изложены в различных частях настоящего доклада, все они связаны между собой и свидетельствуют об испытываемой инспекторами озабоченности в связи с необходимостью предоставления более широкого признания, стимулов и поощрений по отношению к переводческому персоналу.

37. Перевод в системе Организации Объединенных Наций является особенно сложным. Организация, использующая семь языков, должна поддерживать возможность осуществления 42 различных комбинаций перевода плюс возможность осуществления время от времени перевода с других языков. Переводчики должны переводить такие различные документы, как договоры, краткие отчеты, публикации, резолюции, телеграммы и доклады. Им приходится работать с тем же чрезвычайно разнообразным кругом тем, что и самим организациям системы Организации Объединенных Наций, будучи в то же время постоянно в курсе быстро меняющейся терминологии и изменений в "состоянии данного предмета". Большая часть работы осуществляется для

международных совещаний, а поэтому переводчикам системы ООН приходится работать с требующими осторожного подхода политическими и правовыми вопросами, причем делать это в сжатые сроки. Таким образом, они должны постоянно сочетать быстроту с качеством, специализироваться на определенных предметных областях, выполняя изменяющиеся задания, чтобы сохранять гибкость служб перевода, а также справляться с рабочей нагрузкой в зависимости от наличия различных текстов, тем и предписываемых сроков.

38. Службы перевода довольно отличаются друг от друга по своим размерам. Наиболее крупная служба имеет сотни переводчиков, самая маленькая - лишь поддесятка. Многие службы входят в отделы по обслуживанию конференций, другие входят в состав издательских подразделений, вспомогательных служб или административных отделов. Одни отличаются высокой степенью организации и управления, в то время как в других степень такой организации сравнительно ниже. Однако в целом они следуют одному и тому же основному процессу в соответствии с тем, как это указано на диаграмме ниже и изложено в последующих разделах.



В. Набор и подготовка персонала и перспективы продвижения по службе

39. Процесс набора письменных переводчиков обычно состоит в опубликовании объявления о наличии вакантных постов, предварительном отборе кандидатов, официальных конкурсных экзаменах и собеседовании. Обычно организации ищут лингвистов, имеющих университетское образование, определенные знания о международной системе и ее организациях, по возможности специалистов в той или иной области или лиц, имеющих научно-техническую подготовку и, естественно, способных переводить с одного, а обычно с нескольких языков, используемых в Организации Объединенных Наций, на свой родной язык. В 1978 году организации набрали около 75% своих новых письменных переводчиков вне системы Организации Объединенных Наций, 10% - из других организаций и 15% из числа сотрудников своих собственных секретариатов (10% специалистов и 5% категории общего обслуживания).

40. Основная проблема набора персонала заключается в том, что опытных профессиональных переводчиков найти трудно. Кроме того, те, которые могут стать переводчиками, не всегда желают работать в городах, где находятся отделения Организации Объединенных Наций, либо предпочитают гибкость работы на вольнонаемной основе ограниченным перспективам продвижения по службе в системе Организации Объединенных Наций. Увеличение числа конференций, работающих на нескольких языках, вне системы Организации Объединенных Наций также усугубляет трудности в поисках хороших лингвистов. А медленный процесс набора персонала в системе Организации Объединенных Наций неоднократно приводил к тому, что хорошие кандидаты получали посты где-нибудь в другом месте.

41. Как бы там ни было, наличие высоких требований, которые справедливо предъявляются большинством организаций, затрудняет и удорожает набор персонала. Примеры, приведенные организациями, свидетельствуют о том, что последние конкурсные экзамены по языку сдали всего лишь 15 кандидатов из 500 или 57 из 1216. Большинство организаций по-прежнему осуществляют набор персонала по всему миру с помощью проведенных конкурсных экзаменов, однако некоторые из них считают, что результаты не оправдывают расходов. Они во все большем масштабе набирают персонал через объявления в печати, с помощью собственных сведений о кандидатах или через другие организации системы Организации Объединенных Наций.

42. В течение ряда лет проявляется определенный интерес к проведению общих экзаменов для системы Организации Объединенных Наций и к созданию общей системы набора персонала, но поскольку каждая организация имеет свою собственную систему штатов и свои собственные специализированные планы и потребности в отношении перевода, то в этой области до сих пор было сделано немного. Однако инспекторы считают, что, очевидно, следует расширить усилия по общему набору персонала, и предлагают АКК рассмотреть методы осуществления этих усилий.

43. Кроме нехватки переводчиков для найма на работу, имеется также озабоченность в связи с тем, что высшие учебные заведения в мире в настоящее время не выпускают специалистов, имеющих столь хорошую языковую подготовку, как в прошлом. Ограниченная часть переводчиков набирается среди выпускников институтов, специализирующихся на устном и письменном переводе, либо среди выпускников, прошедших специальные университетские курсы. Однако в последние годы внимание вновь было обращено на создание других источников. Поддерживаемая Организацией Объединенных Наций программа подготовки устных и письменных переводчиков в Москве, Пекине и Аддис-Абебе помогает получить высококачественных кандидатов для Организации Объединенных Наций и других организаций системы.

44. В своем дополнительном докладе 1977 года по проблемам языков ОИГ рекомендовала заинтересованным правительствам создавать центры подготовки переводческого персонала на региональной или местной основе. Большинство организаций системы Организации Объединенных Наций поддерживало эту идею, и были созданы новые программы подготовки, включая программы, в которых подготовка полностью осуществляется или частично финансируется организациями системы Организации Объединенных Наций. Ввиду нехватки переводчиков в мире и серьезных проблем по найму, с которыми сталкиваются организации, поощрение и поддержка программ подготовки по некоторым языкам, которым оказывается помощь системой Организации Объединенных Наций, может помочь облегчить в будущем поиски квалифицированных переводчиков для работы в системе Организации Объединенных Наций. Инспекторы полагают, что следует использовать любую такую возможность.

45. Нехватка квалифицированных письменных (и устных) переводчиков создает серьезные проблемы не только перед организациями системы Организации Объединенных Наций, но и перед отдельными правительствами, а также перед национальными и международными организациями. Если правительства или группы правительств пожелают укрепить или создать институты по подготовке лингвистов, организации системы Организации Объединенных Наций должны быть готовы оказать в этом помощь. Эта помощь может принять форму проектов технического сотрудничества на национальном или региональном уровне, дополненных практикой работы для лучших учащихся в учреждениях какой-либо из организаций системы Организации Объединенных Наций.

46. Новым переводчикам для совершенствования их переводческого мастерства необходимы также солидные программы внутренней подготовки, но ввиду больших рабочих нагрузок и малых бюджетных возможностей усилия организаций в этой области являются довольно ограниченными. На межучрежденческом совещании 1974 года было предложено, чтобы каждая секция перевода имела одного сотрудника, который занимался бы вопросами подготовки новых переводчиков, а организации были готовы заняться такой подготовкой. Однако на практике они вынуждены ограничиваться обучением на рабочем месте, имеющем более скромные масштабы и менее официальный характер, причем бремя обучения обычно ложится на плечи начальников секций или редакторов, имеющих другие существенные обязанности. Возможности переводчиков по расширению или поддержанию своих знаний по основным вопросам также обычно ограничиваются тяжелыми рабочими нагрузками.

47. Рядом должностных лиц было предложено ввести материальное стимулирование и организовать программы подготовки с той целью, чтобы переводчики могли заниматься изучением дополнительных языков. В некоторых организациях сотрудники категории специалистов и категории общего обслуживания получают надбавку к заработной плате за владение дополнительными языками, но такой надбавки не получают сотрудники секций перевода. Инспекторы считают, что следует поощрять совершенствование и использование переводчиками дополнительных языковых навыков.

48. Единственной крупной программой подготовки на рабочем месте в системе является программа, осуществляемая в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, в соответствии с которой существует довольно обширная программа подготовки для ее собственного персонала и для региональных экономических комиссий и других органов Организации Объединенных Наций. Эти органы находят данную программу подготовки и ее общедоступный характер полезным, но она ложится определенным грузом на Центральные учреждения Организации Объединенных Наций, поскольку 25-50% ее переводческого персонала в то или иное время заняты подготовкой, причем многие из них проходят подготовку для других организаций.

49. Ограниченность перспектив продвижения по службе для переводчиков в системе Организации Объединенных Наций также является предметом озабоченности почти во всех организациях и, естественно, также для самого персонала служб перевода, причем некоторые должностные лица считают улучшение перспектив продвижения по службе единственным оптимальным способом улучшения всей деятельности служб перевода. Большинство письменных переводчиков начинают с поста Р-2, но остаются в течение долгого времени на уровне поста Р-3, а пост Р-4 является высшим пределом продвижения по службе почти для всех переводчиков. В 1978 году (как указано в таблице 5) 7% всего персонала категории специалистов служб перевода занимали посты Р-2, 56% - Р-3, 29% - Р-4 и лишь 8% - Р-5 и выше.

50. Такая структура уровней постов оказывается не в пользу служб перевода при сравнении с уровнями постов для других сотрудников категории специалистов, на что впервые ОИГ указала девять лет назад 5/. Переводчики считают, что подобная структура является дискриминационной по отношению к ним, в особенности в силу того, что конкурс на занятие мест переводчиков высок, равно как и требования при найме на работу. Должностные лица служб перевода высказывают озабоченность в связи с тем, что такая структура затрудняет набор высококачественных переводчиков, поскольку она не представляет надлежащих перспектив продвижения по службе.

51. В настоящее время 65% письменных переводчиков системы Организации Объединенных Наций имеют опыт работы менее десяти лет, 24% - от 10 до 20 лет и лишь 11% - в 20 лет и более. Переходы на другую работу из этих служб довольно ограничены: в 1978 году лишь 34 (3,5%) переводчика и редактора перешли на другую работу или ушли с этой работы. Возможности продвижения также ограничены: сотрудники, имеющие опыт работы в 20-30 лет, в среднем получали продвижение два раза за всю свою карьеру, сотрудники, имеющие опыт работы в 10-20 лет - около 1,5 продвижений, а те, чей опыт работы составляет менее 10 лет, имели в среднем 2/3 продвижения.

52. Ограничены также и другие стимулы для персонала служб перевода. Были внесены некоторые предложения об обмене сотрудниками служб перевода, о диверсификации рабочих заданий, однако такие усилия были ограничены имеющейся рабочей нагрузкой. Переводчики имеют зачастую мало оперативных контактов с другими сотрудниками и программами. Поскольку они чувствуют, что их считают (когда замечают) своего рода нетворческим придатком, выполняющим дорогостоящую, но механическую работу по обработке докладов, они могут начать рассматривать свою работу как требующую больших усилий, но неблагоприятную и малопривлекательную. Переводчики выражали особую озабоченность тем, что сложность и трудность их работы не получает должной оценки со стороны остальных служб организации и что они не имеют почти никакого признания со стороны комитетов, делегатов или отделов секретариатов за качество своей работы.

53. Для решения этих проблем, связанных со стимулированием и продвижением по службе, межучрежденческое совещание 1974 года по мероприятиям в области перевода в качестве вывода рекомендовало сделать более подробными описания работы для переводческого персонала, основывая градацию скорее на заслугах и способностях, чем на традиционных критериях руководящей ответственности, а также создать более благоприятную структуру постов от Р-5 до Р-3, сравнимую со структурой для других сотрудников категории специалистов. Однако в этом плане мало что изменилось. Вносились предложения также и об учреждении отдельной лингвистической категории с собственной структурой постов и продвижения по службе. В некоторых организациях эта идея получила поддержку, но сотрудники служб перевода опасаются также, что они могут потерять свой статус категории "специалистов" и свободу перехода в другие отделы секретариатов (хотя на практике такие переходы являются довольно ограниченными).

54. Инспекторы не считают, что какое-либо общее повышение уровня постов переводчиков, не сопровождающееся существенным повышением профессиональной ответственности, поможет разрешить существующие проблемы, равно как создание отдельной категории для переводчиков не будет оправдано, если оно приведет к повышению заработной платы без соответствующего повышения ответственности.

55. Однако инспекторы признают, что перспективы продвижения по службе для переводчиков являются ограниченными и что на организациях лежит ответственность по обеспечению разумных перспектив всегда, когда это возможно, для всех сотрудников, успешно справляющихся со своими обязанностями. Поэтому они предлагают произвести существенные изменения в функциях переводчиков путем повышения в должности высококвалифицированных переводчиков до уровня "старшего переводчика" на посту Р-4, на котором они занялись бы самостоятельным редактированием своих переводов. Это изменение позволит сделать более приемлемыми перспективы продвижения по службе переводчиков, а также повысит ответственность, связанную с самостоятельным редактированием. Оно позволит также осуществить значительную экономию, поскольку самостоятельное редактирование даст возможность постепенно сократить нынешний большой объем работы по редактированию и количество постов редакторов. Эти вопросы рассматриваются ниже в разделе III.Ф.

С. Временный персонал и переводы на договорной основе

56. Данные, представленные организациями в отношении расходов на письменный перевод за 1978 год (таблица 6), свидетельствуют о том, что 80% прямых расходов на оплату труда персонала служб письменного перевода приходится на долю постоянного персонала (около 43 161 000 дол. США), 15% - на долю временного персонала (8 702 000 дол. США) и 5% - на переводы на договорной основе (или 2 356 000 дол. США). "Временный персонал" - это временные сотрудники, нанимаемые для работы в отделениях какой-либо организации в течение определенных периодов времени. Оплата труда такого персонала осуществляется по дням, неделям или месяцам. Термин "переводы на договорной основе" относится к переводам, осуществляемым отдельными лицами на дому и оплачиваемым в виде гонорара за сделанную работу, а не за потраченное время.

57. Как правило, службы письменного перевода прибегают к помощи временных сотрудников по следующим причинам:

- а) для расширения возможностей постоянного персонала во время крупных конференций, когда объем работы превышает возможности постоянного персонала, а документы должны выпускаться вовремя;
- б) для временного замещения вакантных постов;
- с) для замещения сотрудников, находящихся в командировке или отпуске;
- д) для перевода документов, требующих специальных знаний в конкретных областях, и
- е) для исправления ситуации в случае ошибочного планирования или составления графиков, представления документов с опозданием и представления документов, больших по объему, чем ожидалось.

58. Во многих случаях основным источником для набора временного персонала являются вышедшие на пенсию сотрудники служб перевода. Расходы на оплату труда набираемых на местах временных сотрудников везде ниже (в Женеве - примерно на 24%), чем расходы на оплату труда постоянного персонала. Хотя размеры зарплаты остаются неизменными, труд временных сотрудников обходится в целом дешевле, поскольку его оплата не включает многие статьи обычных расходов на персонал, такие, как пенсии, отпуска и т.д.

59. Переводы на договорной основе также являются необходимым подспорьем для деятельности персонала, занятого в течение полного рабочего дня, по тем же причинам, что и труд временного персонала, а также в плане перевода с тех языков, с которыми не может работать постоянный персонал. Как правило, службы письменного перевода заключают договоры о переводах таких материалов, в отношении которых не установлен твердый срок выпуска, которые

могут быть переведены без помощи справочных подразделений и без консультаций с другими сотрудниками и которые не являются конфиденциальными или не требуют осторожного подхода с политической точки зрения.

60. В некоторых организациях, в том числе и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке, переводы, осуществляемые на договорной основе, печатаются и примерно на 90% редактируются самими переводчиками, работающими вне Организации. Переводы, сделанные относительно неизвестными или неопытными внештатными переводчиками, - около 10% объема работы, осуществляемого на договорной основе, - подвергаются редакции или по крайней мере проверке. В отличие от временных сотрудников, переводчики, работающие на договорной основе, осуществляют свою работу вне учреждений соответствующих организаций. Как правило, они снабжаются необходимым справочным материалом.

61. Многие службы письменного перевода пытались установить рабочие отношения с переводческими агентствами в различных городах, однако результаты были неудовлетворительными с точки зрения качества, а требования большинства агентств являются неприемлемыми. Поэтому организации предпочитают нанимать отдельных переводчиков, которым они могут полностью доверять. Некоторые организации прибегают к услугам переводческих агентств для переводов на "редкие" языки и с таких языков, которые невозможно осуществить иным путем. Однако здесь имеются два исключения: регулярные соглашения, заключаемые с официальными бюро в СССР и Китайской Народной Республике, дают удовлетворительные результаты с точки зрения качества, сроков и размеров оплаты.

62. В Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке переводы на договорной основе составляли в 1978 году 16% общего объема работы отдела переводов. Доля такого перевода в объеме работы других организаций была следующей: ФАО - 36%, ЮНЕСКО - 27,6%, ВМО - 13,9%, Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве - 12,4% (в большинстве своем по поручению других организаций системы Организации Объединенных Наций, а не для самого отделения Организации Объединенных Наций в Женеве), ВПС - 11,2%, ЮНИДО - 10,6%, МОТ - 9,6%, ЮНЕП - 7%, ВОЗ - 6,2% и менее 5% в других учреждениях. (Подробности см. в таблице 2.)

63. Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве, заключающее договоры на перевод части своих собственных материалов, а также материалов, присылаемых из Центральных учреждений Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и из других органов, рассматривается находящимися в Женеве специализированными учреждениями как организация, устанавливающая типовые ставки оплаты труда переводчиков, работающих на договорной основе. Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве использует следующие критерии для оплаты: i) опыт и квалификация; ii) должен ли перевод быть проверен на месте или нет; iii) трудность текста; iv) сделана ли работа переводчиком или квалифицированным редактором.

64. Ставки оплаты за тысячу слов текста оригинала, переведенного и "самостоятельно отредактированного", значительно варьируются. В приблизительном долларовом эквиваленте на конец 1979 года они являлись следующими:

Трудность текстов	ООН Нью-Йорк	Отделение ООН в Женеве и находящиеся в Женеве учреждения	ФАО (Рим)	ИКАО ^{6/} (Монреаль)	ИМКО (Лондон)	ЮНЕСКО (Париж)
Обычные тексты	35	52	52	59	44	50
Технические тексты	45	67	65	76	-	62
Очень трудные технические тексты	55	82	70	102	-	75

^{6/} ИКАО не использует перевод на договорной основе; в таблице приведены коммерческие ставки, существующие в Канаде.

65. Из расчета на 1 000 слов перевода оплата услуг переводчика, работающего на договорной основе, обходится значительно дешевле, чем работа по переводу, выполняемая постоянным или временным персоналом. Если перевод внутри организаций обходится в среднем в 199 дол. США за 1 000 слов, то средние расходы по переводу на договорной основе составляют самое большое около 48 дол. США. Если впоследствии осуществляется редакция, то расходы по ней могут достичь 25 дол. США. Таким образом, перевод на договорной основе обходится гораздо дешевле, чем перевод, осуществляемый внутри организаций (см. таблицы 7 и 8).

66. Некоторыми организациями был проявлен большой интерес к использованию перевода на договорной основе в будущем, что объясняется наличием у них большого объема работы на перевод. Для того чтобы уравновесить сокращение фондов, выделяемых на оплату труда постоянного персонала, МОТ в 1980-1981 гг. увеличила фонды на оплату труда временного персонала и на оплату перевода на договорной основе. Отдел переводов Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве может предусмотреть выполнение по поручению других органов переводов на договорной основе, составляющих 10% общего объема работы данного отдела, плюс 5% собственного объема работы. Аргументы в поддержку использования переводов на договорной основе базируются на возможности достижения определенной экономии и на гибкости, которую обеспечивает их использование. Разница в расходах объясняется тем фактом, что перевод на договорной основе связан с минимумом накладных расходов. В той степени, в какой можно будет найти компетентных переводчиков для выполнения переводов на договорной основе, их можно будет использовать в качестве удобного средства расширения возможностей и повышения гибкости при несении разумных расходов. В целях обеспечения наличия квалифицированных и опытных переводчиков, работающих на договорной основе, организациям, возможно, придется рассмотреть вопрос о желательности заключения своего рода договоров "о постоянной готовности к выполнению работы" с отдельными переводчиками в отношении выполнения переводов на договорной основе. По таким договорам переводчикам будет гарантироваться определенный минимальный объем работы в обусловленные периоды времени (обычно в периоды пиковой нагрузки) и определенный минимальный гонорар (причем фактические размеры гонорара будут превышать этот минимальный размер, если переданная им на выполнение работа окажется технически более сложной, чем предусматривалось первоначально).

67. Однако сторонников более широкого использования перевода на договорной основе меньше, чем его противников. Против использования такого рода договоров приводятся следующие доводы:

а) переводчики, работающие на договорной основе, редко бывают достаточно осведомлены о деятельности и практике соответствующих организаций, что не позволяет им выполнять переводы, на которые можно полагаться в терминологическом отношении;

б) немногие из них обладают необходимыми базовыми знаниями по соответствующим предметам;

в) подавляющее большинство таких переводчиков не имеет специальной подготовки в области переводов и выпускает работы с ошибками;

г) большинство из них лишь "подрабатывает" в качестве переводчиков, а поэтому имеет тенденцию выполнять работу быстро, но в ущерб качеству;

е) большинство из них уделяет мало внимания форме представления документа или его проверке, что ведет к большому количеству опечаток, а поэтому их переводы редко оказываются действительно окончательными. Кроме того, чем больше возникает объем работы на перевод, осуществляемый на договорной основе, тем больше возникает необходимость в использовании не весьма компетентных переводчиков. В результате этого использование услуг переводчиков, работающих на договорной основе, является выгодным с точки зрения расходов лишь в тех случаях, когда имеются в наличии компетентные вольнонаемные переводчики.

68. Было проведено несколько исследований. По проведении большинства из них был сделан вывод, что перевод на договорной основе обходится действительно дешевле, чем оплата труда постоянного персонала, но после проведения некоторых из таких исследований был сделан вывод о том, что ввиду необходимости проведения редактирования и переделки плохих переводов такой перевод является в ряде случаев более дорогостоящим, а в ряде мест наличие переводчиков

приемлемого качества и надежности является ограниченным. Однако в целом имеется согласие в том, что перевод на договорной основе обходится дешевле, а его качество - в тех случаях, когда приходится к нему прибегать, - в целом является удовлетворительным.

69. Инспекторы признают, что наличие квалифицированных переводчиков для работы на договорной основе не одинаково в различных городах и по различным языкам, а также что их наличие изменяется в зависимости от времени. Однако они полагают, что более широкое использование перевода на договорной основе может принести значительную экономию средств при наличии надежных переводчиков для работы на договорной основе. Следует предпринять определенные меры по более широкому использованию перевода на договорной основе вместо найма временного персонала. При расширении использования такого перевода на один процент экономия в рамках всей системы может составить около 65 000 дол. США в год. Кроме того, экономия может быть достигнута за счет сокращения предварительного печатания переводов и их редактирования, а также с точки зрения высвобождения рабочей площади для использования постоянным персоналом. Естественно, что в таких организациях, как ФАО и ЮНЕСКО, которые уже широко используют перевод на договорной основе, возможности для его расширения будут значительно ниже.

Д. Управление и анализ

70. Все организации имеют ту или иную систему управленческой информации для целей учета, контроля и анализа своей работы в плане письменного перевода, и эти системы обычно входят в состав более крупных систем обслуживания конференций или отделов публикаций. В большинстве крупных и небольших организаций такие меры принимаются в довольно широком масштабе и касаются учета поступающих документов, оперативных расходов, производства, нормирования труда, производительности, систем прогнозирования объема работы или квот. В других организациях системы управления носят менее официальный и более примитивный характер. Особый интерес представляют следующие три области управления.

71. Во-первых, с 1974 г. межучрежденческая рабочая группа по мероприятиям в области перевода изучает возможности создания единой системы определения расходов в связи с совещаниями и документами в целях подсчета общих расходов по представлению услуг. Такая система исчисления может благоприятно содействовать контролю за работой и расходами, улучшению содержания программных бюджетных требований и анализов, поможет в сравнении альтернативных методов подготовки, представления документов и услуг по обслуживанию конференций и будет содействовать определению соответствующих расходов по предоставляемым услугам.

72. Широкое межучрежденческое обследование и обсуждение в период 1976-1978 гг. показали, что единая система исчисления может содействовать определению путей наиболее оптимального использования технических новшеств и позволит организациям рассмотреть вопрос об обмене услугами по обслуживанию конференций. В результате этого межучрежденческого обследования, которое должно быть завершено в 1980 г., могут быть разработаны общие руководящие принципы для системы Организации Объединенных Наций, но было решено, что каждая организация должна принять свои собственные меры по определению необходимой для нее степени исчисления расходов и по дальнейшему развертыванию своей собственной системы исчисления.

73. Вторым предметом озабоченности в отношении управления и анализа является измерение производительности и разработка норм труда (равно как и для устного перевода, машинописи, воспроизведения и печатания документов). Такие нормы могут оказать помощь межправительственным органам, которые должны принимать бюджетные решения по объему работы и возможностям оперативных подразделений, а также по дополнительным ресурсам, необходимым для осуществления новых видов деятельности. Они могут явиться и полезным инструментом управления для измерения производительности и учета общей работы подразделений. Однако такие нормы могут быть применены лишь к видам работы, имеющим постоянно периодический характер, когда результаты работы определяются в единицах работы, на выполнение каждой из которых уходит приблизительно одно и то же время.

74. В письменном переводе производительность может изменяться значительным образом. Она зависит от сочетания а) трудности и объема текста; б) сложности предмета; в) общего объема проделанной работы по переводу (большой, но не чрезмерный объем обычно ведет к снижению расходов на единицу продукции); г) составления графиков представления документов (неравномерный объем работы отрицательно сказывается на производительности); д) качества рукописей, включая соответствующее реферирование; е) адекватности имеющихся материальных средств; ж) относительной эффективности применяемых методов работы; з) наличия или отсутствия других услуг (издательского и переводческого редактирования, печатания в машинописных бюро); и) соответствующих языков; л) степени соблюдения норм качества при необходимости быстрого выполнения работы и прежде всего к) мастерства каждого отдельного переводчика.

75. Ввиду наличия таких многих переменных величин нормы объема работы на перевод в настоящее время устанавливаются лишь в плане скорее общих усредненных цифр, а не подробных индивидуальных сравнений. Многие организации имеют общие нормы выпуска переводов, осуществляют на периодической основе анализ производительности и в неофициальном порядке учитывают индивидуальную работу, признавая, что эта последняя мера носит деликатный характер, влечет за собой определенные моральные последствия для персонала и требует осторожного применения.

76. Межучрежденческий комитет работает в направлении измерения производительности при переводе из расчета на 1 000 слов, однако сравнительного анализа проводится мало. ОИГ собрала также информацию о результатах и сравнительных расходах при таком подсчете из расчета на 1 000 слов перевода, и полученные данные приводятся в таблицах 7-9. Эти данные дают общую картину производительности в области перевода за 1978 год в рамках организаций системы Организации Объединенных Наций.

77. Из таблицы 9 видно, что существуют значительные различия между различными организациями и секциями перевода в плане производительности. Дальнейший тщательный сравнительный анализ таких уровней и факторов производительности на каком-либо форуме, как, например, на межучрежденческих совещаниях по мероприятиям в области перевода, поможет обратить более пристальное внимание на особенно успешные методы и нововведения и таким образом повысить производительность в области переводов и экономическую эффективность соответствующих расходов.

78. В третьих, ряд организаций считают, что службы перевода нуждаются в более совершенном планировании, управлении и анализе. В настоящее время почти весь материал, используемый организациями, собирается, сортируется и табулируется вручную. Такие утомительные методы работы связывают - в особенности в более крупных системах - канцелярские и программные ресурсы, ведут к ошибкам, замедлению выпуска информации и значительно сокращают возможный объем информации и анализа.

79. Более крупные организации располагают, как представляется, значительным потенциалом по созданию систем управленческой информации с использованием ЭВМ для регулирования потребностей в информации в области переводов и связанных с ними процессах. В сочетании с возможностями, которые представляют ЭВМ, уже имеющиеся в большинстве организаций, это может действительно сократить прямые расходы на сбор данных и подготовку отчетности. Это может также повысить эффективность управления путем облегчения доступа к целому ряду новых статистических данных, позволит более своевременно и с большей точностью составлять доклады, устранит дублирование и даст возможность осуществления более точного анализа и проведения сравнения бюджетных и технических альтернатив для управления и принятия решений межучрежденческими органами. Конкретно такие системы могут также содействовать более разумному прогнозированию объема работы, установлению системы квот, системы контроля за выпуском документов и представлению более обоснованных запросов на получение бюджетных средств.

80. Организация Объединенных Наций рассматривает вопрос о создании такой системы для своих служб, занимающихся обслуживанием конференций, а ряд других организаций рассматривают также вопрос об усовершенствовании систем информации с применением ЭВМ для своих лингвистических служб и служб письменного перевода. Было бы полезным, если бы различные организации системы Организации Объединенных Наций провели обмен опытом в этой области.

Е. Методы работы

81. Службы письменного перевода следуют аналогичным схемам при распределении своих ресурсов на оплату труда персонала и при выборе основных методов работы. В 1978/79 г. в рамках всей системы 166 (10,4%) постов штата служб письменного перевода было предназначено для выполнения функций по управлению или администрации 625 (40,8%) - для

письменного перевода, 305 (19,1%) - для редактирования, 300 (18,8%) - для машинописи и 175 (10,9%) - для подготовки справочной документации, терминологии и для работы в подразделениях контроля за документацией (см. таблицу 5).

82. Самым распространенным методом работы среди 652 переводчиков является диктовка. 83% переводчиков диктуют черновики переводов на диктофоны, а еще 3,5% - стенографисткам. 8% переводчиков отдают на печать рукописные тексты, а остальные 5% сами печатают на пишущих машинках свои черновики переводов. Организации поощряют использование диктофонов как наиболее эффективный метод работы. Большая часть работы от руки осуществляется в настоящее время в арабских и китайских секциях.

83. В трех других областях имеются существенные различия в подходе к переводческой работе. Во-первых, в большинстве организаций устные переводчики не занимаются письменным переводом, поскольку они не проявляют большого желания делать это и поскольку эти организации стремятся сохранять эти два различных вида специализации. Однако в ряде небольших организаций и в других международных организациях эти две функции по мере возможности сочетаются.

84. Почти всем организациям приходится, к их сожалению, отказываться на практике от стремления к специализации при переводе. Качество и производительность труда при переводе могут быть значительно повышены путем сосредоточения на отдельных предметных областях, и организации пытаются развивать такую специализацию везде, где это возможно, но необходимость справляться с общим объемом работы обычно ведет к тому, что письменным переводчикам приходится работать в ряде областей, причем зачастую одновременно.

85. В некоторых организациях, и в особенности в Организации Объединенных Наций, обязанности переводчика - для некоторых языков - совмещаются с обязанностями составителя кратких отчетов (т.е. по составлению кратких отчетов о работе различных органов) (см. таблицу 4). По мнению многих организаций, составление кратких отчетов не входит в функции переводчиков, и оно должно осуществляться другими службами (как, например, подразделениями, занимающимися официальными отчетами), а некоторые организации считают составление кратких отчетов излишней роскошью. Инспекторы считают важным это мнение большинства. Даже если учесть аргумент о том, что переводчики являются достаточно компетентными лицами для составления кратких отчетов, то уже, по определению, они являются еще более компетентными для осуществления перевода, что в данном случае должно превалировать.

86. В свете наличия у организаций больших объемов работы на перевод и трудностей с набором и подготовкой персонала, которые усложняют подготовку и снижают эффективность использования опытных переводчиков, эта критика в отношении составления кратких отчетов представляется оправданной. Составление кратких отчетов может оказывать особенно отрицательное воздействие в силу того, что оно имеет место во время работы конференций, когда объем работы по переводу является большим, а графики выпуска документов и требования к качеству могут быть довольно строгими. Хотя задания по составлению кратких отчетов могут несколько разнообразить работу переводчиков, были высказаны серьезные опасения в отношении чрезмерного уплотнения режима работы и необходимости работать в вечернюю смену, которая возникает в связи с самими заданиями по составлению кратких отчетов. Поэтому есть все основания сделать вывод, к которому уже пришло большинство организаций, о том, что составление кратких отчетов не входит в обязанности собственно служб перевода и что оно фактически снижает эффективность переводческой работы. Организациям следует рассмотреть вопрос о принятии альтернативных мер, например о временном использовании постоянного персонала, включая персонал категории общего обслуживания, для составления тех кратких отчетов, которые все еще считаются необходимыми.

87. Наконец, некоторые организации выражали - и не без оснований - серьезную озабоченность по поводу материальных средств, предоставляемых в распоряжение их переводчиков. Письменный переводчик нуждается в разумно спокойной обстановке для того, чтобы сосредоточиться на переводе, диктовке и обработке своего перевода. Однако в ряде организаций переводчикам приходится работать по несколько человек в одном кабинете, либо их рабочие кабинеты располагаются в шумных и многолюдных местах. Организации должны обеспечить предоставление письменным переводчикам отдельных комнат или кабин для того, чтобы они работали в необходимой спокойной и уединенной обстановке. Еще одним очевидным требованием является хорошая освещенность, которая имеется не везде. Кроме того, эффективность служб перевода зависит от нахождения рабочих мест переводчиков недалеко друг от друга и от их вспомогательных служб - справочной службы, терминологической службы, машинописных бюро, - что позволит избежать ненужной траты времени, неизбежной при неоправданном удалении рабочих мест друг от друга.

Ф. Редактирование

88. Редактирование или проверка и исправление текстов, подготовленных переводчиками, осуществляется во всей системе. Статистические данные (таблица 2) свидетельствуют о том, что общий объем редактирования (245 128 000 слов) в 1978 году составил около 88% от общего объема перевода (280 085 000 слов).

89. "Только редактирование" является термином, означающим редактирование материала, который был уже переведен и отредактирован и который переиздается, вероятно, в новом контексте с некоторыми изменениями, имеющими главным образом редакционный характер. "Только редактирование" в 1978 году составило 9% от общего объема редактирования. К организациям, в которых объем "только редактирования" является значительным, относятся, в частности, Центральные учреждения Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке и Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве.

90. Всего в 1978/79 году насчитывалось 305 редакторов, из которых около 10% относились к категории Р.5, а остальные - к категории Р.4. Поскольку общее количество переводчиков составляло 652 человека, соотношение между редакторами и переводчиками во всей системе составляло приблизительно: один редактор на два переводчика. Однако это соотношение несколько изменяется по организациям, о чем свидетельствует таблица 5, и, кроме того, такое изменение вызывается вакансиями на штатные должности. Задача редактора заключается в обеспечении точности перевода, согласования с соответствующими текстами, однородности с точки зрения терминологии и правильности с точки зрения стиля.

91. Кроме того, редакторы должны осуществлять значительный объем первоначального перевода, в частности проектов резолюций или докладов, которые ожидаются в зале заседаний, или окончательных докладов, которые нуждаются лишь в некоторых незначительных завершающих пометках или исправлениях. Перевод, сделанный одним редактором, проверяется другим редактором лишь в том случае, если характер документа требует уделения ему особого внимания. Интенсивность редактирования зависит от важности и характера документа, а также от надежности переводчика и знания им переводимого материала, причем общий принцип заключается в том, что некоторые виды документов могут быть подвергнуты более быстрому и менее тщательному редактированию, чем другие.

92. В некоторых организациях переводы, сделанные наиболее квалифицированными переводчиками, разрешается выпускать без редактирования. Так, например, редактирование не осуществляется в таких организациях, как ВМО и ЮНЕП, где все тексты, переводимые сотрудниками, редактируются ими же. В бюджетной смете МОТ на 1980-1981 годы предусматривается, что лишь 67% докладов для совещаний и прочих переводов будут подвергаться редактированию. В настоящее время в ВОЗ редактирование текстов на английском, французском и испанском языках не проводится.

93. ОИГ установила, что почти все учреждения, за исключением нескольких, которые по-прежнему стремятся к расширению штата редакторов, склонны в целях редактирования проводить различие между документами, требующими принятия решений со стороны органов управления, и документами, которые представляются лишь для информации. Последние документы могут редактироваться переводчиками или выпускаться без редактирования. Организации могут пожелать рассматривать такое самостоятельное редактирование в качестве основного вида деятельности по двум главным причинам: оно обеспечило бы значительно лучшие перспективы для продвижения переводчиков по службе и привело бы к существенной экономии.

94. Однако это сопряжено с риском, который, по крайней мере, организации, упомянутые выше, очевидно, готовы принять на себя. Отмена редактирования может привести к снижению качества перевода. Для сведения этого риска до минимума инспекторы предлагают две меры: а) некоторые документы следует по-прежнему подвергать редактированию (возможно, от 20 до 40% от общего количества, в зависимости от организации); б) как правило, самостоятельному редактированию должны подвергаться лишь те переводы, которые сделаны старшими переводчиками (категории Р.4) или редакторами. Кроме того, в случае необходимости начальник секции письменных переводов может ввести процедуру "перекрестного редактирования", т.е. беглую проверку коллегами "самостоятельно отредактированных" документов.

95. К документам, которые по-прежнему должны подвергаться редактированию (приблизительно от 20 до 40% от общего количества по истечении ряда лет), можно было бы отнести следующие документы:

- а) документы, которые в соответствии со специальным решением органа, принимающего нормативные акты, требуют редактирования в силу своей важности;
- б) политически острые документы;
- с) юридические тексты;
- д) документы предписывающего характера;
- е) проекты резолюций, выработанные в результате сложных переговоров;
- ф) документы, переведенные другими переводчиками, а не старшими переводчиками.

96. Инспекторы считают, что следующие виды документов могут подвергаться самостоятельному редактированию:

- а) административные и программные документы, включая бюджеты и среднесрочные планы (за исключением введения, подготавливаемого главой исполнительного органа);
- б) информационные документы, приложения, доклады о ходе работы;
- с) документы для рассмотрения главным образом вспомогательными органами;
- д) доклады вспомогательных органов;
- е) краткие отчеты.

Если тот или иной документ в силу его объема и срочности приходится разделять между несколькими старшими переводчиками, один из них должен нести ответственность за согласование окончательного текста.

97. Тем не менее все вышесказанное является лишь иллюстрацией того, что могло бы быть сделано. На практике решение в каждом отдельном случае должно приниматься начальником соответствующей службы переводов. При принятии этого решения следует руководствоваться любыми указаниями со стороны органов, принимающих нормативные акты. Упразднение редактирования многих документов опытным редактором должно являться постепенным процессом, охватывающим не более четырех двухгодичных бюджетов. Это необходимо как для проверки и приспособления такой системы, так и для обеспечения времени для отбора и подготовки переводчиков, которые будут редактировать свою собственную работу. Для осуществления этого процесса предлагаются следующие меры, которые должны быть приспособлены к структуре персонала и к практике каждой организации:

a) Накопление опыта в определении видов документов, которые не нуждались бы в полном редактировании, и на основе этого опыта разработка критериев в этом отношении.

b) Постепенный подбор из числа работающих переводчиков категории P.3 лиц, способных работать в качестве старших переводчиков без редактирования, и повышение их в должности до категории P.4.

c) Одновременное постепенное сокращение количества должностей редакторов с тем, чтобы соотношение между переводчиками и редакторами изменялось пропорционально объему самостоятельного редактирования.

d) Все редакторы, которые становятся "излишними" в результате этого процесса, должны назначаться на работу в качестве старших переводчиков (самостоятельное редактирование). Эта мера позволила бы не прекращать работу в организации любого редактора до обычного истечения срока действия его контракта.

e) Постепенное повышение всех остальных редакторов до категории P.5.

98. Эта система обладала бы двумя основными преимуществами. Она позволила бы:

a) достигнуть экономии;

b) обеспечить более реалистичную и справедливую классификационную структуру персонала службы переводов, расширив таким образом возможности продвижения по службе.

99. Если, как предполагается выше, после истечения периода от шести до восьми лет, от 60 до 80 процентов документов можно будет перевести на самостоятельное редактирование, то, в соответствии с этим предложением, радикальным образом изменится структура персонала службы переводов. Ниже приводится существующая в настоящее время структура персонала службы переводов, а также предварительный проект структуры, которая могла бы быть создана (при том же объеме работы, что и в настоящее время) в результате полного вступления в силу предлагаемой системы.

a) Существующая в настоящее время структура персонала службы переводов во всей системе:

<u>Переводчики</u>			<u>Редакторы</u>		<u>Итого</u>
<u>P.2</u>	<u>P.3</u>	<u>P.4</u>	<u>P.4</u>	<u>P.5</u>	
64	572	16	277	28	957

b) Возможная будущая структура персонала службы переводов в случае полного вступления в силу предлагаемой системы самостоятельного редактирования во всей системе:

<u>Переводчики</u>			<u>Редакторы</u>		<u>Итого</u>
<u>P.2</u>	<u>P.3</u>	<u>P.4</u>	<u>P.4</u>	<u>P.5</u>	
64	262	326	-	160	812

Структура, приведенная в таблице "в" предполагает, что в то или иное определенное время после истечения переходного периода от 6 до 8 лет около половины работающих переводчиков получают право выпускать свою работу без редактирования. Если фактически меньше или больше половины переводчиков получают такое право, то данные в таблице соответственно изменятся. Эти данные являются предполагаемыми средними показателями по всей системе. Соотношения, несомненно, будут изменяться в зависимости от организации. Естественно, что если в будущем объем работы будет увеличиваться или сокращаться, то соответственно будет изменяться и количество переводчиков.

100. Сопоставление приведенных выше двух таблиц — структуры персонала, существующей в настоящее время, и структуры, которая могла бы существовать в случае полного вступления в силу системы самостоятельного редактирования, — свидетельствует о том, что:

а) если половина переводчиков получают право выпускать свою работу без редактирования, то 442 переводчика и редактора будут повышены в должности. По мнению инспекторов, такое повышение в должности является полностью обоснованным и не абстрактными теориями классификации, а веским фактом, заключающимся в том, что на переводчиков, повышенных в должности, будет возлагаться значительно большая ответственность и что им придется обладать более высокой квалификацией, поскольку их работа не будет подвергаться редактированию; на повышенных в должности редакторов также будет возлагаться большая ответственность, и они должны будут обладать более высокой квалификацией, поскольку они будут обрабатывать лишь от 20 до 40% наиболее сложных и трудных документов;

б) при предполагаемом неизменном объеме работы будут упразднены 145 должностей редакторов категории Р.4.

101. Инспекторы рассмотрели вопрос о том, к какой экономии затрат может привести принятие этого предложения о самостоятельном редактировании. Некоторые организации по-прежнему придерживаются мнения о том, что самостоятельное редактирование может вызвать снижение производительности работы переводчиков приблизительно на 25%. Однако это не подтверждается наглядными примерами, и инспекторы не уверены в том, что для осуществления точной работы потребуется значительно больше времени. Тем не менее, с целью учета возможного сокращения объема документов, выпускаемых переводчиками, осуществляющими самостоятельное редактирование, инспекторы сделали весьма умелый расчет экономии, которая могла бы быть достигнута. В соответствии с этим расчетом такая экономия составляет ежегодно 4 000 000 долларов США по всей стране.

102. Инспекторы считают, что принятие существенных мер в направлении самостоятельного редактирования, как об этом говорилось выше, будет являться эффективным с точки зрения затраты представлять собой надлежащий механизм для удовлетворения законных жалоб сотрудников службы переводов, касающихся отсутствия у них возможностей для продвижения по службе.

Г. Справочные подразделения

103. В службах переводов многих организаций в определенной форме существуют справочные подразделения с более или менее разветвленной структурой. Функция таких подразделений заключается в предоставлении справочных документов, необходимых для обеспечения единообразного и точного перевода, и в частности в определении цитат, заголовков, ранее переведенных текстов, других соответствующих исходных документов и имеющихся исходных материалов, для общего терминологического использования. Эти подразделения собирают, анализируют и регистрируют в картотеке в целях облегчения поиска важные документы и публикации. Они просматривают и снабжают примечаниями документы до их перевода, отвечают на вопросы переводчиков и либо имеют технические библиотеки, либо работают в тесном контакте с библиотеками организаций.

104. Около половины организаций считают, что следует расширить их справочные подразделения и создать официальные секции. Учитывая большой объем работы, ограниченный бюджет и все более сложный технический материал, подлежащий переводу, они считают, что хорошие справочные секции смогут обеспечить специализированную обработку документов и целенаправленную деятельность, сведя до минимума потребность отдельных переводчиков в обращении за какой-либо специальной информацией.

105. Однако основная ответственность за тщательное обеспечение справочными ссылками возлагается на департаменты, представляющие документы. Поиск справочной информации существенно препятствует процессу перевода, в частности, поскольку какой-либо один документ, плохо снабженный справочными ссылками, замедляет работу сразу шести переводчиков, работающих на разных языках. Однако расширение таких подразделений в рамках служб переводов не является адекватным ответом, поскольку ответственность за обеспечение справочных ссылок возлагается прежде всего на подразделения, представляющие документы. Например, в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке имеются уже более 20 служащих, занимающихся справочной работой, однако они в состоянии охватить приблизительно лишь 45% всего объема работы. Необходимо настаивать на том, что представляющие документы департаменты, которые больше всего знакомы с этими документами, могут, обычно с помощью незначительной дополнительной работы, тщательно контролировать качество документов, включая необходимую справочную ссылку (о чем говорится в разделе II.C). Если такая работа будет заранее проделана, сотрудники службы переводов смогут сконцентрировать внимание на выполнении своей основной задачи. Если подразделения, представляющие документы, будут надлежащим образом снабжать их справочными ссылками, это может привести к устранению необходимости в расширении справочных подразделений и со временем, возможно, позволит сократить затраты на них.

Н. Терминологические подразделения

106. Перевод в организациях Организации Объединенных Наций зависит от терминологического поиска, который обычно осуществляется отдельными терминологическими подразделениями. Цель этих подразделений заключается в повышении производительности труда сотрудников службы переводов путем сокращения времени переводчиков и редакторов, затрачиваемого ими на поиски, и в повышении точности и согласованности используемых при переводе слов и выражений путем централизации поиска и обеспечения информации относительно терминологии.

107. В основном работа, осуществляемая терминологами, заключается в следующем:

- a) составление и выпуск многоязычных глоссариев;
- b) оказание переводчикам и редакторам помощи в выяснении и точном переводе конкретных терминов, встречающихся в переводах;
- c) предоставление терминов для многоязычной терминологической картотеки; и
- d) изучение специальных публикаций с целью ознакомления с событиями и терминологией в областях деятельности органов организации, обслуживаемых переводчиками.

108. Терминологи, набираемые, как правило, из числа сотрудников службы переводов, должны обладать хорошей академической подготовкой в области языкознания или в одной из смежных с языкознанием наук, знанием официальных языков и продемонстрировать пригодность к исследовательской деятельности в области языкознания. Желательны знания электронно-вычислительной техники и ее применения к терминологии и другим вопросам языкознания. Терминолог может посвящать половину своего рабочего времени исследовательской работе, одну четверть времени - сведению результатов исследовательской работы в соответствующие таблицы данных и одну четверть - ознакомлению с этими данными письменных переводчиков, устных переводчиков и прочих лиц, использующих подобные данные.

109. В таких организациях, как ЭСКАТО, ЭКЗА, ВМО, ВПС терминологических подразделений не существует. Отдельные секции переводов и даже отдельные переводчики используют свои собственные картотеки. Приблизительная доля рабочего времени каждого переводчика в этих организациях составляет около 10%.

110. Большинство организаций используют весьма значительное количество терминов, в частности административных, географических, экономических, социальных, названий организаций, а также многих технических терминов. И несмотря на это, по-прежнему осуществляется весьма незначительное сотрудничество в подготовке и обмене терминологическими глоссариями. Кроме того, такие составленные глоссарии не обновляются и не перепечатываются. Подобная работа по составлению глоссариев, по-видимому, осуществляется одновременно во многих организациях. Это приводит не только к потере времени, но и к возникновению путаницы в вариантах переводов терминов.

111. В 1978/79 году справочной работой и терминологическими поисками занимались 27 сотрудников категории специалистов и 82 сотрудника категории общего обслуживания, что составляло 6,8% от общего количества сотрудников в службах переводов. Затраты на терминологическую и справочную работу составляют ежегодно около 2,5 млн. дол. США без разбивки между этими двумя видами работы, или около 4% от общего объема ежегодных затрат на перевод. В каждой организации с помощью терминологов, переводчиков и редакторов создаются и пополняются картотеки терминов, переведенных на различные языки.

112. Отдельные организации время от времени пытались разработать многоязычные терминологические глоссарии с помощью вычислительной машины, однако их усилия были ограничены. Например, в начале 1978 года Генеральный секретарь МСЭ принял решение начать работу над трехязычным словарем терминов в области электросвязи, используемых в документах МСЭ. В сотрудничестве с департаментом вычислительных машин службе переводов удалось объединить в качестве базовых данных некоторые из ее терминологических карточек и часть терминологии, используемой основными органами организации. Этот словарь был выпущен в конце 1978 года. Он явился полезным орудием для экспертов и письменных переводчиков, а также оказал помощь устным переводчикам. ЮНЕСКО и Отделение ООН в Женеве на протяжении нескольких лет также пытались в качестве эксперимента разработать многоязычный терминологический глоссарий с помощью вычислительной машины.

113. В рамках Организации Объединенных Наций рассматриваются возможности создания системы терминологических данных с использованием вычислительной машины, обеспечивающей накопление в запоминающем устройстве и поиск всех терминов, имеющих важное значение для работы Организации. Такая система была бы направлена на повышение производительности труда сотрудников службы переводов путем освобождения переводчиков от поиска терминов вручную, могла бы повысить рационализацию и стандартизацию использования технических и специальных терминов на официальных языках Организации и способствовала бы координации в области использования языков между Организацией Объединенных Наций и другими международными организациями. В настоящее время в Нью-Йорке в качестве экспериментального проекта разрабатывается общая вводная форма для базовых терминологических данных в рамках всей системы.

114. В результате нехватки машинного времени и вычислительных средств Организации Объединенных Наций пришлось отложить осуществление этого экспериментального проекта до конца 1980 года, а некоторые организации начали осуществление своих собственных проектов. Например, ИКАО вела переговоры с правительством Канады о возможностях создания банка данных. В обмен на сотрудничество ИКАО и ее вклад в области авиационной терминологии власти Канады согласились создать в центральных учреждениях ИКАО в Монреале филиал, связанный с их терминологическим банком в Оттаве. Некоторые организации также проводят консультации и подготовительную работу в аналогичных целях. Однако инспекторы считают, что большинство организаций будет также заинтересовано в создании терминологического банка в рамках системы Организации Объединенных Наций. В связи с этим инспекторы выражают надежду на то, что в будущем окажется возможным соединить его с любыми банками, которые организации могли бы создать в настоящее время.

115. В ходе проведения своего исследования ОИГ установила, что, согласно мнению служб переводов, в большинстве организаций необходимо стандартизировать терминологию, использовать вычислительные машины в терминологической работе и объединить терминологическую деятельность отдельных служб переводов.

Это позволило бы устранить возможность дублирования между организациями, сократить объем поиска, обеспечить большую уверенность и надежность и улучшить результаты работы терминологов.

116. Было бы полезным создать центральное подразделение, обслуживающее все организации и разрабатывающее многоязычные терминологические глоссарии с помощью вычислительной машины. Инспекторы считают, что создание такого подразделения явилось бы осуществимым и эффективным с точки зрения затрат. Это центральное подразделение могло бы выполнять следующие обязанности от имени всех организаций Организации Объединенных Наций:

а) подготовку и обновление многоязычных терминологических глоссариев, представляющих общий интерес для всех организаций, и распространение — обычно с использованием ленты вычислительной машины — специальных глоссариев, подготовленных организациями-участниками;

б) оценку использования электронного оборудования для перевода, включая вычислительные машины, высокоскоростную передачу текстов и т.д., и информирование организаций о полученных результатах;

с) исследования и разработку новой техники для перевода;

д) оказание организациям помощи в введении новой техники.

117. Данные в виде переведенных терминов могли бы поступать от всех организаций-участников, а в отношении некоторых категорий терминов (географические названия, административные термины и т.д.) — от центрального подразделения. Это подразделение готовило бы постоянно обновляемые многоязычные глоссарии для использования всеми организациями, поскольку важно, чтобы каждая организация имела доступ к терминологическим глоссариям других организаций. Такое подразделение должно было бы финансироваться за счет взносов организаций-участников в виде почтовых переводов и фондов, которые высвобождаются в результате передачи вышеупомянутых функций этому центральному подразделению. Данные о затратах на терминологическую деятельность отсутствуют. Однако почти нет никаких сомнений в том, что в результате объединения в общий фонд лишь части этих расходов можно было бы финансировать небольшое центральное подразделение. В качестве отправной точки могли бы послужить системы, разрабатываемые в настоящее время в этой области некоторыми организациями.

I. Изменения в техническом обеспечении перевода

118. Поскольку службы переводов являются частью сложного организационного процесса, их руководители должны особенно чутко реагировать на быстро изменяющуюся технику, а также на возможности и проблемы, которые могут возникать в связи с такой техникой, через посредство центральных терминологических и исследовательских подразделений, о которых говорилось выше. Возможности новых основанных на вычислительной технике подходов к планированию управления и к терминологии уже обсуждались (глава III, D и H). Существуют также и другие возможности по улучшению перевода как части организационных мероприятий по обслуживанию конференций и изданию публикаций, например, такие, как предложения о планировании конференций с помощью вычислительной машины или системы автоматической обработки текстов, созданные и используемые в МСЭ.

119. Первой областью текущей деятельности являются системы печатающих устройств по обработке слов и изданий текстов, которые получают все более широкое распространение и были введены и испытаны в ряде органов систем Организации Объединенных Наций и в других международных организациях. В некоторых случаях такое оборудование представляет собой основу систем, в которую будут добавлены новые изменения с целью

разработки более сложных и интегрированных систем по обслуживанию конференций и изданию публикаций. Некоторые организации добились значительного успеха в использовании оборудования по обработке слов, в то время как другие организации по-прежнему занимаются оценкой технических возможностей и реакции персонала.

120. Второй новой технической областью является передача документов для перевода и переписки на машинке по фототелеграфу, которая используется в системе Организации Объединенных Наций на протяжении последних нескольких лет. В некоторых организациях был проведен эксперимент по передаче документов для конференций по фототелеграфу на большие расстояния. Результаты свидетельствуют о снижении необходимости в направлении сотрудников служб переводов на конференции, которые проводятся за пределами центральных учреждений той или иной организации. Однако в настоящее время использование фототелеграфа по-прежнему ограничивается некоторыми техническими пределами, и прежде всего необходимостью в надежной телефонной связи.

121. Третьей новой областью, представляющей самый прямой интерес для служб переводов, является возможность "машинного перевода". Такой машинный перевод связан с системой ЭВМ, в которой текст на одном языке перепечатывается (или в более новых моделях считывается оптическим сканирующим устройством) на вычислительную машину, приблизительный перевод воспроизводится и корректируется на видеозкране и затем окончательный перевод выводится на печатающее устройство. Достаточная емкость запоминающего устройства и скорость вычислительной машины уже достигнуты: реальная проблема заключается в разработке систем, которые могли бы успешно проводить лингвистический анализ того или иного текста и трансформировать его в выходной язык. Исследования в области таких систем в настоящее время проводятся в десятке стран и на многих языках, и в то время как большинство систем имеют экспериментальный характер, некоторые из них в настоящее время частично действуют и все шире испытываются. Эти системы влекут за собой создание обширных словарей, хранящихся в запоминающем устройстве ЭВМ, включая грамматические и семантические данные о конкретных языках. Для большинства действующих в настоящее время систем необходим отдельный основанный на ЭВМ словарь для каждой языковой пары и каждой предметной области, и экспериментальное применение таких систем ограничено высокоспециальными техническими областями.

122. Должностные лица в системе Организации Объединенных Наций следят за разработкой ряда таких систем. Некоторые из них с оптимизмом относятся к достижению конечной цели, однако в настоящее время подход заключается в ожидании и наблюдении за тем, насколько длительный период "обкатки" понадобится для того, чтобы сделать машинный перевод подлинно практичным. Уже представляется очевидным, что в будущем любая система будет сопряжена с машинным переводом в качестве средства, облегчающего (а не заменяющего) перевод, осуществляемый человеком, причем машина будет осуществлять весьма быстрый приблизительный перевод, а человек будет действовать в качестве редактора.

123. Таким образом, во всех этих областях необходимо, чтобы административные сотрудники системы Организации Объединенных Наций следили за техническими достижениями и определяли, каким образом они могут быть лучше всего использованы. Это сопряжено с тщательным рассмотрением и взвешиванием технических, человеческих и управленческих аспектов таких технических достижений. Предложенное выше в разделе Н центральное терминологическое подразделение должно было бы разрабатывать общие принципы и обеспечивать руководство.

IV. ЗАДАЧИ И ЭФФЕКТИВНОСТЬ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

124. Перевод является важной вспомогательной деятельностью. Как и в других видах подобной деятельности системы Организации Объединенных Наций, его задачи и результаты считаются само собой разумеющимся. В весьма общих чертах организации считают, что цель службы переводов заключается в как можно более точном и быстром переводе документов организаций на их рабочие языки. Однако такая предполагаемая цель, масштаб работы переводчиков и качество результатов перевода редко подвергались тщательному анализу или изучению.

125. Во многих представленных ОИГ документах о деятельности служб переводов в организациях делается весьма незначительная ссылка на цели и задачи. Как отмечает одна организация, основная цель служб переводов в системе Организации Объединенных Наций редко подвергается ясному изложению, анализу или определению, в результате чего службы переводов зачастую игнорируются или же рассматриваются лишь как необходимая, но дорогостоящая статья бюджетов организаций. Точно также подготовленные за последнее время несколько обзоров деятельности службы переводов, несмотря на то, что они оказались полезными, в целом явились скорее исследованиями критического положения, чем систематической и периодической оценками путей по улучшению деятельности службы переводов. Кроме того, в настоящее время организации обладают незначительными данными о результатах эффективности и последствиях деятельности их служб переводов. Замечания, которые они получают о работе служб переводов, являются весьма редкими, обычно неофициальными и главным образом касаются незначительных вопросов перевода в конкретных документах.

126. Основываясь на своем исследовании, инспекторы считают, что службы переводов осуществляют удовлетворительную работу в пределах их существующего круга ведения и что общая задача обеспечения связи с помощью точного перевода выполняется. По мнению инспекторов, несмотря на то, что в переводе встречаются ошибки, их доля по отношению к общему большому объему перевода является незначительной и не превышает допустимых пределов. Однако нет никаких систематических данных или исследований, подтверждающих это мнение. Высказывается серьезная озабоченность в отношении переводов, которые не выполняются своевременно, однако, как представляется, это вызывается в первую очередь задержкой в представлении документов, подготавливаемых их подразделениями.

127. Инспекторы считают, что существует определенная необходимость в более тщательном рассмотрении эффективности деятельности служб переводов на постоянной основе. Показатель затраты-эффективности перевода оставляет желать лучшего, что неудивительно ввиду большого объема работы и кризисного положения, в котором работают многие службы переводов. Каждая организация должна в свете своих собственных требований периодически анализировать свой общий процесс перевода, определять области, в которых встречаются отставание и проблемы, рассматривать новые пути по улучшению деятельности и обслуживания и действовать соответствующим образом. Рекомендации, содержащиеся в настоящем докладе, направлены на оказание помощи в этом процессе.

128. Было бы также целесообразным, если бы организации периодически с помощью вопросника или каким-либо иным образом запрашивали у государств-членов, руководящих органов, секретариатов и других пользователей переводимых документов информацию о том, в какой степени переводы экономически отвечают их потребностям с точки зрения количества, качества и своевременности. Кроме того, организациям следует рассмотреть вопрос о существующих в перспективе опасностях перегрузки всех служб документации в результате растущего объема документации. В течение 1980 года ОИГ проведет исследование, которое будет касаться предпринимаемых за последнее время усилий по контролю за документацией и сокращению ее объема в рамках системы Организации Объединенных Наций.

V. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ

129. Перевод является важной деятельностью в системе Организации Объединенных Наций по обработке и распространению информации в целях содействия международной связи, знаниям и сотрудничеству. Инспекторы считают, что в целом служба переводов справляется со своей работой весьма успешно и выполняет трудную задачу. Однако, как представляется, имеются существенные возможности по реализации экономии затрат, улучшению управления службами перевода, повышению их производительности и эффективности и более полному рассмотрению результатов процесса перевода.

130. Контроль за качеством документов и управление (пункты 19-33). Службы переводов сталкиваются со многими проблемами в отношении качества документов, представленных для перевода: плохое и небрежное редактирование, неразборчивые тексты, плохое снабжение справочными ссылками, несвоевременное представление документов и их чрезмерный объем. Несмотря на признание того, что эти недостатки препятствуют своевременному и высококачественному осуществлению перевода и снижают эффективность общей организационной связи с другими организациями, подразделения контроля за документацией во многих организациях не укомплектованы в достаточной мере для обеспечения соблюдения норм качества. Значение предварительного планирования объема работы снижается в результате неспособности оперативных департаментов твердо придерживаться запланированного расписания и объема документации, однако некоторые организации добились определенного успеха с помощью систем квот, направленных на установление пределов для представления документации и ознакомление департаментов со значительными расходами, связанными с их просьбами о документации и переводе.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 1

А. Организациям системы Организации Объединенных Наций следует расширить полномочия своих подразделений контроля за документацией, с тем чтобы эти подразделения могли эффективно контролировать качество документации, представляемой для перевода. Следует принять меры по обеспечению того, чтобы основные департаменты осознали необходимость поддержания высокого качества документации. Подразделениям контроля за документацией, а также переводчикам следует предоставить право возвращать документы основным департаментам в случае несоблюдения норм качества.

Б. Организациям следует пересмотреть свои процедуры планирования и принятия решений, с тем чтобы убедиться в том, что они предназначены для эффективного использования ограниченных и дорогостоящих переводческих ресурсов. Следует обратить внимание на более эффективное использование планирования объема работ и систем квот.

131. Поддержка центров языковой подготовки (пункты 39-45). За последнее время рядом организаций, в частности Организацией Объединенных Наций, были приняты некоторые меры по поддержке и финансированию центров языковой подготовки персонала. Ввиду ограниченного снабжения кадрами переводчиков во всем мире и связанных с их наймом серьезными трудностями, стоящими перед организациями, такая поддержка могла бы иметь весьма важное значение для расширения в будущем снабжения кадрами переводчиков с определенными языками.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 2

Организациям следует изыскивать дополнительные возможности по поддержке или финансированию центров языковой подготовки персонала на региональной или местной основе, с тем чтобы готовить переводчиков с целью их найма в рамках системы Организации Объединенных Наций.

132. Стимулы для изучения дополнительных языков (пункт 47). В настоящее время в некоторых организациях сотрудники категории специалистов и общего обслуживания имеют финансовые стимулы, поощряющие их к изучению дополнительных языков, однако сотрудники служб переводов не имеют таких стимулов.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 3

Финансовые стимулы, предоставляемые организациями сотрудникам с целью поощрения их к изучению дополнительных языков, должны равным образом предоставляться сотрудникам служб переводов.

133. Большее использование переводчиков, работающих на долгосрочной основе (пункты 56-69). Большая часть всего объема переводов в системе организаций Организации Объединенных Наций осуществляется штатным персоналом, работающим в качестве подготовленной основной группы, с определенной помощью временного персонала и переводчиков, работающих на договорной основе, используемых при колебаниях объема работы и перегрузках. Временный персонал дешевле, чем штатный персонал, однако переводчики, работающие на договорной основе, обходятся еще дешевле (несмотря на то, что ставки в различных городах стран-членов организаций Организации Объединенных Наций существенно различаются), поскольку перевод, осуществляемый на договорной основе, сопряжен с минимальными накладными расходами, и переводчик сам печатает свой черновик и часто сам его редактирует. Несмотря на высказываемые опасения по поводу того, что качество перевода может пострадать в результате возрастающего использования переводчиков, работающих на договорной основе, некоторые организации расширяют использование работы таких переводчиков на договорной основе в качестве меры по экономии. Экономия может быть достигнута путем увеличения доли труда переводчиков, работающих на договорной основе, предпочтительно с помощью найма вышедших в отставку сотрудников и других лиц в качестве переводчиков, работающих на договорной основе, поддерживая таким образом качество работы.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 4

Организациям следует тщательно сопоставлять свои затраты на штатный персонал, временный персонал и переводчиков, работающих на договорной основе, определять долю работы по переводу, которая могла бы быть осуществлена на договорной основе без нанесения ущерба основным показателям качества, и соответственно применять к определенной части работы по переводу более экономичный метод работы на договорной основе. Кроме того, через посредство такого механизма, как, например, Межучрежденческая группа АКК, должностным лицам организаций, занимающимся наймом переводчиков на договорной основе, следует анализировать данные и обмениваться информацией о мировых рынках вольнонаемных переводчиков и переводчиков, работающих на договорной основе, определять, где и каким образом могут быть получены наиболее благоприятные ставки, и рассматривать вопрос о том, как можно расширить ресурсы квалифицированных переводчиков, работающих на договорной основе.

134. Анализ производительности (пункты 70-77). Представленная организациями информация, содержащаяся в таблицах 7, 8 и 9, обеспечивает основу для тщательного анализа факторов, определяющих производительность труда в отдельных организациях. Вместе с усилиями Межучрежденческой рабочей группы по мероприятиям в области перевода, направленными на разработку единообразной системы исчисления издержек для подсчета полных затрат на предоставляемое обслуживание, эти данные дают прекрасную возможность для сопоставления техники и методов, способствующих повышению производительности, и содействуют их использованию другими организациями.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 5

Организациям через посредство межучрежденческих совещаний по мероприятиям в области перевода, документации и публикациям и с помощью подразделения, предложенного в соответствии с рекомендацией 11, следует провести исследование сравнительных данных о производительности, используя в качестве отправной точки данные, приведенные в настоящем докладе. Такое исследование следует сконцентрировать на а) анализе и пояснении факторов, лежащих в основе различий в производительности между организациями; б) выявлении на постоянной основе наиболее успешных методов и нововведений по повышению

производительности и с) передаче и использовании таких методов по повышению производительности перевода и показателя затраты-эффективности.

135. Системы управленческой информации с использованием ЭВМ (пункты 78-80). В настоящее время в организациях системы Организации Объединенных Наций действуют либо простые, либо весьма громоздкие канцелярские системы информации с использованием ручного труда, с помощью которых осуществляется управление процессом перевода. Такие системы не обеспечивают наличие легкодоступной, своевременной и подробной информации, которую могла бы обеспечить система управления с использованием ЭВМ. В последнее время несколько организаций провели изучение возможности разработки таких систем, которые могли бы обладать довольно высоким показателем затраты-эффективности при устранении затрат на ручную обработку и дублирование, рационализацию планирования работы, а также ее объема и потока, обеспечение необходимых данных о затратах и производительности для принятия решений в области управления и содействие анализу управления в целях повышения производительности и эффективности общего процесса письменного перевода таким образом, который в настоящее время является невозможным.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 6

Организациям в рамках Межучрежденческой группы АКК и Межорганизационного совета по системам информации (МССИ) следует выбрать руководящее учреждение, которое с помощью подразделения, предложенного в соответствии с рекомендацией 11, будет оценивать выгоды и затраты в связи с использованием ЭВМ для улучшения систем управления переводом и, если это будет признано осуществимым, разработает систему, которая после испытания могла бы применяться другими учреждениями.

136. Пересмотр процесса составления кратких отчетов (пункты 85-86). В ряде организаций составление кратких отчетов переводчиками является важной деятельностью, однако во многих других организациях она рассматривается как излишняя функция для переводчиков. Службы переводов уже перегружены большим объемом работы, особенно во время конференций, когда приходится составлять краткие отчеты.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 7

Организациям, использующим письменных переводчиков в качестве составителей кратких отчетов, следует сделать переоценку значения этой деятельности и связанных с нею затрат, необходимости в кратких отчетах, возможности временного назначения постоянного персонала для составления кратких отчетов из числа сотрудников вне службы переводов и последствий для объема работы службы переводов и ее производительности в случае направления переводческих ресурсов на выполнение этой функции и принять соответствующие меры по исправлению положения.

137. Соответствие физических условий (пункт 87). В ряде организаций работа переводчиков затрудняется тем, что у них нет достаточно спокойной и уединенной обстановки, а также достаточного освещения, необходимых для эффективного осуществления ими своей работы.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 8

Организациям следует произвести оценку физических условий, предоставляемых своим переводчикам, и принять все возможные меры по обеспечению того, чтобы переводчикам были предоставлены, хотя и небольшие, но индивидуальные помещения с достаточно спокойной обстановкой и освещенностью, необходимыми для их работы.

138. Редактирование (пункты 49-55 и 88-102). Традиционный процесс перевода требует проверки переведенных текстов редакторами. Однако за последнее время некоторые организации стали возлагать на старших переводчиков ответственность за подготовку окончательных переводов, выпускаемых без редактирования, т.е. за самостоятельное редактирование. Почти все организации склонны согласиться с идеей постепенного увеличения количества документов, подлежащих самостоятельному редактированию. Инспекторы считают, что такую тенденцию следует поощрять. Если в будущем самостоятельное редактирование станет установившейся практикой в отношении многих документов, то будет достигнута существенная экономия, и сможет быть изменена классификационная структура персонала служб переводов, что таким образом расширит возможности продвижения по службе. В связи с этим инспекторы предлагают меры, в соответствии с которыми самостоятельное редактирование будет расширяться в течение периода от 6 до 8 лет с последующим существенным улучшением классификационной структуры персонала служб переводов и достижением существенной общей экономии. Эти меры включают в себя гарантии сохранения качества переводов, подвергаемых самостоятельному редактированию, и предложения о том, чтобы по-прежнему подвергать редактированию некоторые категории документов.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 9

Каждой организации следует принять соответствующие ее деятельности и структуре меры по постепенному увеличению количества документов, подвергаемых самостоятельному редактированию, и соответствующим образом корректировать количество и классификационную структуру персонала служб переводов, как это предлагается в пунктах 92-102.

139. Справочные подразделения (пункты 103-105). Объем и степень деятельности справочных подразделений различаются в зависимости от организаций. Многие организации считают, что эти подразделения следует усилить. Однако усиление этих подразделений в пределах служб переводов не является надлежащим решением, поскольку было бы более правильным возлагать ответственность за справочную информацию на подразделения, представляющие документы. В случае твердого установления такого порядка все равно потребуются центральные справочные подразделения, однако можно было бы сократить увеличение связанных с ними издержек и добиться постепенного сокращения расходов.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 10

Департаментам, представляющим документы, следует рекомендовать включать необходимые справочные ссылки, когда эти документы представляются для перевода. Если это не делается, то подразделениям контроля за документацией и службам переводов следует предоставить право возвращать документы представляющим их департаментам для включения надлежащих справочных ссылок.

140. Общие терминологические и исследовательские подразделения, работающие с использованием ЭВМ (пункты 106-123). Хорошие многоязычные терминологические глоссарии позволяют переводчикам переводить сложные тексты гораздо быстрее и точнее. В настоящее время почти каждая организация имеет свое собственное центральное терминологическое подразделение или подразделения для каждой секции переводов, и почти все организации используют обычные картотеки. Некоторые из организаций в качестве эксперимента разрабатывают системы с использованием ЭВМ. Организации выражают согласие с тем, что терминология в пределах той или иной организации и между организациями системы Организации Объединенных Наций нуждается в большей координации и что общий терминологический банк с использованием ЭВМ мог бы значительно улучшить работу терминологов и уменьшить существующее в настоящее время дублирование. Межучрежденческая рабочая группа на протяжении ряда лет изучала возможности создания такого

подразделения, однако экспериментальный проект, который должен был быть осуществлен в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в 1979 году, был отложен, и в настоящее время несколько организаций проводят работу по созданию своих собственных терминологических систем с использованием ЭВМ. Инспекторы считают, что создание общего подразделения могло бы иметь большое значение для повышения производительности, сокращения затрат и устранения дублирования, а также для проведения исследований и выработки рекомендаций в области быстро изменяющейся техники перевода.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 11

Межучрежденческой группе следует уделить первоочередное внимание подготовке и созданию центрального многоязычного терминологического подразделения, действующего с использованием ЭВМ и финансируемого организациями из фондов, образовавшихся в результате сокращения расходов на их собственные индивидуальные терминологические подразделения. Помимо подготовки и/или распространения многоязычных терминологических глоссариев, этому подразделению следует осуществлять разработку и поощрять использование новых методов и вспомогательных средств с использованием ЭВМ для улучшения работы переводчиков, как об этом говорится в пункте 116.

141. Оценка результатов административной деятельности и процесса перевода (пункты 124-128). В настоящее время почти нет никаких точных данных о результатах и последствиях деятельности служб переводов. Работа переводчиков имеет весьма важное значение для выполнения связующих и информационных функций организаций, сопряжена с большими расходами, имеет существенные возможности для более сложных оперативных подходов и находится под давлением возрастающего объема работы. Таким образом, перевод является примером основного вспомогательного процесса деятельности организаций, который заслуживает уделения большего внимания на периодической (а не на чрезвычайной) основе со стороны высших органов управления секретариата, а также исполнительных и руководящих органов, с тем чтобы оценить производительность и эффективность этого процесса, а также установить, отвечают ли его результаты требованиям организаций.

РЕКОМЕНДАЦИЯ 12

Организациям следует рассмотреть вопрос о необходимости проведения на периодической основе подробных обзоров и оценочных основных административных и вспомогательных служб, как служба переводов. В таких исследованиях следует не просто оценивать произведенные затраты или проблемы, связанные с объемом работы, а рассматривать возможности по повышению эффективности путем применения новых подходов в области управления и, кроме того, рассматривать конкретный характер и полезность отдачи и результатов этого процесса.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТАБЛИЦА 1. РАСХОДЫ НА ПЕРЕВОД С РАЗБИВКОЙ ПО ОРГАНИЗАЦИЯМ И ЯЗЫКАМ — 1978 ГОД
(в тысячах долларов США)^{а/}

Органи- зации	Арабский язык	Китайский язык	Английский язык	Французский язык	Русский язык	Испанский язык	Немецкий язык	Общие затра- ты ^{б/}	ИТОГО	% от об- щего ко- личества
ООН/Н-Й	1548	3308	989	2933	2580	2379	183	721	14641	24,2
ООН/Ж	662	652	1655	3260	2482	1964	8	1255	11938	19,7
ЮНИДО	5	119	347	529	325	491	-	375	2191	3,6
ЮНЕП	-	94	49	104	93	100	-	57	497	0,8
Регио- нальные комис- сии ^{с/}	-	-	227 ^{г/}	463 ^{h/}	-	126 ^{i/}	-	NA	816	1,3
ФАО	495	549	150	1193	-	952	-	380	3719	6,1
МАГАТЭ	-	-	590	652	530	645	-	290	2707	4,5
ИКАС ^{д/}	49	-	83	517	434	445	-	305	1833	3,0
МОТ ^{е/}	-	-	304	613	215	692	244	419	2487	4,1
ИМКО	-	-	81	573	103	309	-	197	1263	2,1
МСЭ	-	-	473	887	-	1128	-	236	2724	4,5
ЮНЕСКО	1263	751	1490	2278	1165	1497	-	951	9395	15,5
ВПС	266	-	465	80	17	68	-	65	961	1,6
ВОЗ ^{ф/}	220	199	398	1199	556	683	103	909	4267	7,0
ВМО	-	-	71	361	220	288	-	272	1212	2,0
ИТОГО	4508	5672	7372	15642	3720	11767	538	6432	60651	100,0
% от об- щего ко- личества	7,4	9,4	12,1	25,8	14,4	19,4	0,9	10,6	100	

В этой и в других таблицах NA = данные отсутствуют; - = нет. Обменные курсы и различия в уровне затрат на персонал влияют на сопоставление затрат между организациями.

- Примечания: ^{а/} Исключая распределенные расходы и затраты на помещение и оборудование.
- ^{б/} Включая затраты на управление, надзор и планирование в рамках служб переводов, а также центральных терминологических и справочных подразделений.
- ^{с/} Включая ЭСКАТО, ЭКЗА, ЭКЛА. Статистические данные в отношении ЕЭК включены в графе ООН/Ж. ЭКА не представила никаких данных, а ЭКЗА представила лишь частичные данные.
- ^{д/} В этой и других таблицах включаются лишь Центральные учреждения.
- ^{е/} В этой и других таблицах, за исключением того, о чем говорится в примечании, включаются Редакционный и переводческий отдел и Департамент по вопросам связи и обслуживанию совещаний. Существуют другие подразделения, которые несут ответственность за перевод своих собственных материалов. Однако нет никаких статистических данных о переводе, осуществляемом в этих подразделениях.
- ^{ф/} В этой и других таблицах, за исключением того, о чем говорится в примечании, включаются Центральные учреждения ВОЗ, Региональное отделение для Европы и Региональное отделение западной части Тихого океана.
- ^{г/} Английский язык, только ЭКЛА.
- ^{h/} Французский язык, только ЭСКАТО, включая устный перевод на французский язык.
- ^{i/} Испанский язык, только ЭКЛА.

ТАБЛИЦА 2. ОБЪЕМ РАБОТЫ СЛУЖБ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ — 1978 ГОД
(в тысячах слов)

Организации	Письменный перевод			Редактирование		
	Внутренний	На договорной основе	Итого	Полное редактирование	Только редактирование <u>a/</u>	Итого
ООН/Н-Й	67 528	12 954	80 482	73 667	12 278	85 945
ООН/Ж	44 063	6 234	50 297	44 063	8 971	53 034
ЮНИДО	8 264	980	9 244	8 264	-	8 264
ЮНЕСКО	2 501	187	2 688	-	-	-
Региональные комиссии	8 975	351	9 326	6 086	393 <u>b/</u>	6 479
ФАО	16 501	9 273	25 774	17 000 <u>c/</u>	-	17 000 <u>c/</u>
МАГАТЭ	8 413	116	8 529	8 413	-	8 413
ИКАО	9 498	-	9 498	8 871	-	8 871
МОТ	7 433	791	8 224	3 340	-	3 340
ИМКО	7 390	334	7 724	5 000 <u>c/</u>	-	5 000 <u>c/</u>
МСЭ	11 890	225	12 115	11 983	94	12 077
ЮНЕСКО	22 450	8 550	31 000	31 000	-	31 000
ВПС <u>d/</u>	2 037	258	2 295	2 037	258	2 295
ВОЗ	13 706	902	14 608	3 410	-	3 410
ВМО	7 128	1 153	8 281	-	-	-
ИТОГО	237 777	42 308	280 085	223 134	21 994	245 128
% от ОБЩЕГО КОЛИЧЕСТВА	85	15	100	91	9	100

а/ Исправления предварительно переведенного и отредактированного материала. В Организации Объединенных Наций за тысячу слов текста принимаются пятьсот слов в отношении только редактирования.

б/ Только ЭКЛА.

с/ Данные о редактировании не были представлены ФАО и ИМКО. Эти данные приблизительно определены ОИГ на основе ответов на ее вопросник.

д/ Касается лишь перевода на французский и английский языки.

ТАБЛИЦА 3. ОБЪЕМ РАБОТЫ СЛУЖБ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ С РАЗБИВКОЙ ПО ЯЗЫКАМ
ОБЩИЕ ДАННЫЕ ПО ВСЕМ ОРГАНИЗАЦИЯМ — 1978 ГОД
(в тысячах слов)

Язык	В тысячах слов	% от общего количества
Арабский	18 846	6,7
Китайский	24 586	8,8
Английский	34 035	12,1
Французский	93 742	33,5
Русский	39 800	14,2
Испанский	67 735	24,2
Немецкий	1 341	0,5
ИТОГО	280 085	100,0

ТАБЛИЦА 4. ОБЪЕМ РАБОТЫ С РАЗБИВКОЙ ПО ХАРАКТЕРУ РАБОТЫ - 1978 Г.^{а/}

(в процентном отношении к общему объему работы для каждой организации)

Организации	Документы для межправитель- ственных и др. совещаний	Внутренние документы секретариата	Материал для информации обществен- ности	Публикации	Прочие
	%	%	%	%	%
ООН/Н-Й	94	6	-	-	-
ООН/Ж	91	1	1	5	2
ЮНИДО	46	18	-	16	20
ЮНЕП	100	-	-	-	-
Региональные комиссии <u>d/</u>	40	5	1	40	14
ФАО	NA	NA	NA	NA	NA
МАГАТЭ	39	29	7	25	-
ИКАО	69	2	5	19	5
МОТ <u>b/</u>	54	-	-	36	10
ИМКО	94	-	4	2	-
МСЭ	65	5	10	-	20
ЮНЕСКО	61	18	-	21	-
ВПС	NA	NA	NA	NA	NA
ВОЗ <u>c/</u>	74	-	11	14	1
ВМО	76	12	1	8	3
Взвешенные данные (по объ- ему работы) В среднем в %	78,4	6,8	2,0	9,5	3,3

Примечания: a/ Исключая время, затраченное переводчиками на подготовку кратких отчетов и составляющее в тех организациях, в которых эта работа является существенной функцией, следующий процент от общего количества времени в 1978 году: ООН/Н-Й - 37% (только английская секция; значительно меньше во французской и испанской секциях); ООН/Ж - 8,5%; ЮНИДО - 10%; ЮНЕСКО - 16%; МСЭ - 16%; ИМКО - 4%; МАГАТЭ - 2,5%; ВМО - 2%.

b/ Только для этой таблицы включается Редакционное и переводческое отделение.

c/ Только для этой таблицы включаются центральные учреждения ВОЗ.

d/ Только ЭКЛА.

ТАБЛИЦА 5. ШТАТНАЯ СТРУКТУРА СЛУЖБ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ - 1978-1979 ГОДЫ

Категория персонала	ООН/П-#Р	ООН/Ж/б/	КНИДО	КНПЕП	Регионал. комиссии	ФАО	МАГАТЭ	ИКАО	МОТ	ИМКО	МСЭ	ЮНЕСКО	ВПС	ВОЗ	ВМО	ИТОГО	
1. Управленческий и административный																	
D2	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
D1	6	1	-	2 ^{1/2}	-	1	1	1	1	-	1	1	-	-	-	13 ^{1/2}	
P5	1	5	1	-	1 ^{с/}	4	4	4	3	2	3	6	-	8	-	42	
P4	1	-	-	-	-	-	-	1	-	1	-	-	1 ^{в/}	-	1	5	
P3	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
P2	-	1	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	1	
Общее количество	9	8	1	2 ^{1/2}	1	5	5	6	4	3	4	7	1	8	1	63 ^{1/2}	
GS	22	15	10	2 ^{1/2}	2 ^{с/}	7	7	4	5 ^{к/}	3	2	7	-	17	1	102 ^{1/2}	
2. Редакторы																	
P5	19	6	1	-	-	2	-	-	-	-	-	-	-	-	-	28	
P4	98	47	10	-	6	19	8	13	15 ^{1/2}	4	7	31	3 ^{1/2}	15	-	276 ^{1/2}	
Общее количество	117	53	11	-	6	21	8	13	15	4	7	31	3 ^{1/2}	15	-	304 ^{1/2}	
3. Письменные переводчики																	
P4	-	-	-	5	-	-	3	3 ^{1/2}	1	-	-	-	1 ^{1/2}	2	-	15 ^{1/2}	
P3	210	90	23	5	22	39	21	22 ^{1/2}	25	15	17 ^{2/3}	56	5	21	1 ^{в/}	572	
P2	37	7	2	-	-	1	-	6	-	-	-	-	2	1	8	64	
Общее количество	247	97	25	10	22	40	24	31	26	15	17	56	8 ^{1/2}	24	9	651 ^{1/2}	
Соотношение редакторов и переводчиков 1:	2,1	1,8	2,2	-	4,5 ^{д/}	1,9	2,4 ^{в/}	2,4	1,5 ^{ш/}	3,7	1,4	1,8	2,4	1,6	-	с/	
Машинистки, обслуживающие переводчиков	GS	21	60	25	16	16 ^{в/}	33	26	16	14 ^{н/}	18	5	21	8	16 ^{а/}	5	300
5. Справочная и терминологическая служба																	
P5	1	1	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	1	-	4	
P4	2	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	1	-	-	-	4	
P3	4	5	-	-	-	-	1	1	1	-	1	-	-	-	-	13	
P2	2	-	1	-	-	1	-	1	-	-	-	1	-	-	-	6	
Общее количество	9	6	1	-	-	1	1	4	1	-	1	2	-	1	-	27	
GS	26	19	4	1	3 ^{в/}	10	-	5	1	3	1	7	1	1	-	82	
6. Контроль за документацией																	
спец.	3	2	1	-	-	-	-	1	-	1	-	3	-	1	-	12	
GS	15	6	4	1	1 ^{ф/}	3 ^{в/}	6 ^{н/}	3	-	9	-	4	-	2	-	54	
Общее количество сотрудников категории специалистов и выше	385	166	39	10 ^{1/2}	29	67	38	55	46	23	29	99	13	49	10	1058 ^{1/2}	
Общее количество сотрудников категории общего обслуживания	84	100	43	16 ^{1/2}	22	53	39	28	20	33	8	39	9	36	6	538 ^{1/2}	
ИТОГО	469	266	82	29	51	120	77	83	66	56	37	138	22	85	16	1597	
Процент от совокупного общего количества	29	17	5	2	3	8	5	5	4	4	2	9	1	5	1	100	

Примечания: См. следующую страницу.

(Примечания к таблице 5)

Примечания:

- a/ Включая секцию немецкого языка (внебюджетные фонды).
- b/ Исключая издание официальных отчетов.
- c/ Только ЭСКАТО.
- d/ 1:2,6 для ЭСКАТО; 1:8 для ЭКЗА; 1:3 для ЭКЛА.
- e/ Только для ЭСКАТО и ЭКЛА.
- f/ Только для ЭКЛА.
- g/ Включая сотрудников службы переводов; предполагаемые данные, основанные на времени, уделяемом вопросам перевода сотрудниками Секции программирования и контроля за обработкой данных.
- h/ Соотношение учитывает тот факт, что начальники секций затрачивают более половины своего времени на редактирование.
- i/ Эти данные включают эквивалент трех постов для устных/письменных переводчиков в соответствии с долей времени, уделяемого деятельности по переводу.
- j/ Эти данные включают эквивалент трех постов для устных/письменных переводчиков в соответствии с долей времени, уделяемого деятельности по переводу.
- k/ Включая одного секретаря, работающего неполное рабочее время.
- l/ Включая двух редакторов, работающих неполное рабочее время.
- m/ Только Департамент по вопросам связи и обслуживания совещаний.
- n/ Поскольку сравнительные данные в отношении как Редакционного и переводческого отделения, так и Департамента по вопросам связи и обслуживания совещаний отсутствуют, количество машинисток, обслуживающих переводчиков, является приблизительным и основано на существовавшем в Редакционном и переводческом отделении в 1978 г. соотношении: 1 рабочий год машинистки к каждому 2,33 рабочим годам переводчика.
- o/ Включая 7 редакторов/переводчиков, редактирующих свою собственную работу.
- p/ Один постоянный сотрудник, работающий полное рабочее время в качестве сотрудника по связи со службами перевода.
- q/ Приблизительные данные, полученные на основе среднего соотношения 2 машинистки на 3 переводчика, поскольку точные данные о количестве машинисток, занятых в то или иное конкретное время работой, непосредственно связанной с переводом, отсутствуют.
- r/ Поскольку из четырех устных/письменных переводчиков каждый затрачивает приблизительно 25% своего времени на работу по переводу, эти данные включают 1 пост на 4 человека.
- s/ Общее соотношение редакторов и переводчиков составляет 1:2,1.
- t/ В некоторых организациях секции контроля за документацией не находятся непосредственно в рамках службы переводов.
- u/ Частично разделяются с ЮНИЦО; работа осуществляется главным образом с Издательским отделом.

ТАБЛИЦА 6. РАСХОДЫ НА ПЕРЕВОД ПО ТИПУ ПЕРСОНАЛА - 1978 ГОД
(в тысячах долларов США)

Организации	Штатный персонал	Временный персонал	Переводчики, работающие на договорной основе	Общие затраты ^{а/}	Итого	Процент от общего количества
ООН/Н-Й	12 848	713	359	721	14 641	24,2
ООН/Ж	7 463	2 820	400	1 255	11 938	3,6
ЮНИДО	1 627	127	62	375	2 191	3,6
ЮНЕСКО	378	55	7	57	497	0,8
Региональные комиссии	767 ^{б/}	26 ^{с/}	23 ^{б/}	NA	816	1,3
ФАО	2 977	32	330	380	3 719	6,1
МАГАТЭ	2 109	301	7	290	2 707	4,5
ИКАО	1 487	41	-	305	1 833	3,0
МОТ	2 026	10	32	419	2 487	4,1
ИМКО	747	297	22	197	1 263	2,1
МСЭ	1 705	762	21	236	2 724	4,5
ЮНЕСКО	5 350	2 519	575	951	9 395	15,5
ВПС	811	61	24	65	961	1,6
ВОЗ	2 424	785	149	909	4 267	7,0
ВМО	442	153	345	272	1 212	2,0
Итого	43 161	8 702	2 356	6 432	60 651	100,0
Процент от общего количества ^{д/}	71,2	14,3	3,9	10,6	100,0	

Примечание: ^{а/} Включая затраты на управление, контроль и планирование в рамках служб переводов, а также центральных терминологических и справочных подразделений.

^{б/} Только для ЭСКАТО и ЭКЛА.

^{с/} Только для ЭКЛА.

^{д/} В том случае, когда общие затраты распределяются пропорционально между тремя типами непосредственной работы по переводу, их приблизительные доли в общем объеме затрат составляют: штатный персонал, работающий полное рабочее время, - 80%; временный персонал - 15%; переводчики, работающие на договорной основе, - 5%.

ТАБЛИЦА 7: ВНУТРИОРГАНИЗАЦИОННЫЕ РАСХОДЫ НА ПЕРЕВОД С РАЗБИВКОЙ ПО ЯЗЫКАМ - 1978^{a/}
(в дол. США на тыс. переведенных слов)

Организации	Араб. язык	Китай. язык	Англ. язык	Француз. язык	Русский язык	Испан. язык	Немецк. язык	Взвешенные средние затраты на тыс. слов <u>h/</u>
ООН/Н.-Й.	230	320	196	160	174	160	380 ^{g/}	200
ООН/Ж.	200	270	230	180	190	180	-	194
ЮНИДО	-	140	230	180	250	180	-	196
ЮНЕП	-	220	340	130	170	150	-	172
Региональные комиссии	NA	-	100 ^{e/}	100 ^{f/}	-	120 ^{e/}	-	104 ^{i/}
ФАО	160	220	150	180	-	180	-	181
МАГАТЭ	-	-	250	320	290	310	-	291
ИКАО	310	-	130	150	170	160	-	160
МОТ ^{b/}	-	-	140	197	198	142	187	166
МОТ ^{c/}	-	-	360	171	86	244	428	224
ИМКО	-	-	160	100	NA	220	-	127
МСЭ	-	-	250	180	-	210	-	204
ЮНЕСКО	290	510	230	250	260	190	-	262
ВПС ^{d/}	NA	-	280	190	NA	NA	-	264
ВОЗ	330	620	430	180	300	260	320	259
ВМО	-	-	100	90	70	90	-	85
Средние затраты в тыс. слов	253	329	224	172	196	186	329	<u>j/</u>

Примечания: a/ Исключая общие затраты.

b/ Редакционное и переводческое отделение.

c/ Департамент по вопросам связи и обслуживания совещаний.

d/ Письменный перевод только на английский и французский языки.

e/ Только ЭКЛА.

f/ Только ЭСКАТО.

g/ Немецкая секция работает на специальных условиях (собственная терминология, расположение за пределами Центральных учреждений, внутреннее распространение некоторых документов и т.д.), что в значительной степени объясняет более высокие затраты.

h/ Взвешено на основании внутреннего объема работы по переводу соответствующих служб переводов в каждой организации в 1978 году.

i/ Только ЭКЛА и ЭСКАТО.

j/ Вышеприведенные взвешенные средние данные, взвешенные поочередно на основании общего внутреннего объема работы по переводу в каждой организации, дают показатель средних затрат, составляющих 199 дол. США на тыс. слов внутреннего перевода для организаций системы Организации Объединенных Наций в 1978 году.

ТАБЛИЦА 8. РАСХОДЫ НА ПЕРЕВОД, ОСУЩЕСТВЛЯЕМЫЙ НА ДОГОВОРНОЙ ОСНОВЕ,
С РАЗБИВКОЙ ПО ЯЗЫКАМ - 1978

(в дол. США на тыс. переведенных слов)

Организации	Араб. язык	Китай. язык	Англ. язык	Француз. язык	Русский язык	Испан. язык	Немец. язык	Взвешенные средние за- траты на тыс. слов <u>с/</u>
ООН/Н.-Й.	NA	20	50	40	40	50	NA	33
ООН/Ж.	60	60	60	60	60	60	60	60
ЮНИДО	-	NA	NA	10	10	NA	-	10
ЮНЕП	-	-	-	40	-	40	-	40
Региональные комиссии	-	-	50 ^{а/}	50 ^{б/}	-	40 ^{а/}	-	44
ФАО	40	-	40	40	-	40	-	40
МАГАТЭ	-	-	-	-	75	85	-	78
ИКАО	-	-	-	-	-	-	-	-
МОТ	-	-	40	40	40	40	40	40
ИМКО	-	-	60	50	-	170	-	69
МСЭ	-	-	-	90	-	90	-	90
ЮНЕСКО	130	-	70	70	60	60	-	68
ВПС	-	-	60	70	-	60	-	64
ВОЗ	80	-	140	90	40	80	-	55
ВМО	-	-	60	60	60	60	-	60
Средние затраты на тыс. слов в дол. США	78	40	63	55	48	67	50	<u>д/</u>

Примечания: а/ Только ЭКЛА.

б/ Только ЭСКАТО.

с/ Взвешено на основании объема работы по переводу, осуществляемому на договорной основе в соответствующих службах переводов каждой организации в 1978 году.

д/ Вышеприведенные взвешенные средние данные при поочередном взвешивании на основании общего объема работы по переводу, осуществляемому на договорной основе в каждой организации, дают показатель средних затрат, составляющих 48 дол. США на тыс. слов, переведенных в процессе перевода, осуществляемого на договорной основе, во всех организациях системы Организации Объединенных Наций в 1978 году.

ТАБЛИЦА 9. СРЕДНЯЯ ДНЕВНАЯ ВЫРАБОТКА НА ОДНОГО ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДЧИКА И ОДНОГО РЕДАКТОРА - 1978 г.

(в количестве слов)

Организации		Араб. язык	Китай. язык	Англ. язык	Француз. язык	Русский язык	Испан. язык	Немец. язык
ООН/Н.-Й.	Перевод	1 380	843	2 331	1 517	1 766	1 864	1 096
	Редактирование	3 747	2 441	3 113	4 419	4 769	5 121	2 965
ООН/Ж.	Перевод	1 500	1 105	1 729	1 886	1 382	1 941	-
	Редактирование	4 358	4 006	3 329	4 148	5 456	4 364	-
ЮНИДО	Перевод	-	1 663	1 564	1 558	1 130	1 460	-
	Редактирование	-	1 663	3 128	3 116	2 260	2 920	-
ЮНЕП	Перевод	-	950	330	1 654	1 266	1 482	-
	Редактирование	-	-	-	-	-	-	-
Региональные комиссии	Перевод	900 ^{a/}	-	2 288 ^{b/}	2 500 ^{c/}	-	2 186 ^{b/}	-
	Редактирование	1 650 ^{a/}	-	4 288 ^{b/}	6 900 ^{c/}	-	3 563 ^{b/}	-
ФАО	Перевод ^{d/}	1 800	1 238	2 077	1 601	-	1 996	-
	Редактирование	-	-	-	-	-	-	-
МАГАТЭ	Перевод	-	-	1 516	1 415	1 379	1 534	-
	Редактирование	-	-	3 044	3 114	3 205	3 042	-
ИКАО	Перевод	-	-	2 050	1 870	1 800	1 920	-
	Редактирование	-	-	4 600	4 120	3 950	4 230	-
МОТ	Перевод	-	-	1 568	1 194	1 162	1 885	1 255
	Редактирование ^{e/}	-	-	3 955	2 847	NA	3 557	NA
ИМКО	Перевод	-	-	1 700	1 900	NA	1 200	-
	Редактирование	-	-	NA	NA	NA	NA	-
МСЭ	Перевод	-	-	2 360	2 082	-	2 220	-
	Редактирование	-	-	3 202	5 067	-	3 565	-
ЮНЕСКО	Перевод	1 405	900	1 645	1 276	1497	1 696	-
	Редактирование	4 050	1 820	4 385	3 788	4 388	4 727	-
ВПС	Перевод	NA	-	1 500	1 300	NA	NA	-
	Редактирование	NA	-	4 000	2 350	NA	NA	-
ВОЗ	Перевод	-	-	NA	NA	NA	NA	-
	Редактирование	-	-	NA	NA	NA	NA	-
ВМО	Перевод	-	-	2 037	2 482	1 931	2 283	-
	Редактирование	-	-	-	-	-	-	-
В среднем	Перевод	1 397	1 117	1 764	1 731	1 479	1 821	1 176
	Редактирование	3 451	2 483	3 704	3 987	4 005	3 899	2 965

Примечание: ^{a/} Только ЭКЗА.

^{b/} Только ЭКЛА.

^{c/} Только ЭСКАТО.

^{d/} Объединенные данные по переводу/редактированию: выработка окончательной продукции за один человеко-день (включая переводчиков и редакторов).

^{e/} Данные о выработке редакторов приводятся лишь в отношении Секции прочей документации.

